

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION 1961-1962.

8 MARS 1962.

PROJET DE LOI

relatif à la pension de retraite et de survie
des ouvriers et des employés.

PROJET TRANSMIS
PAR LA CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

TITRE I. DES OUVRIERS.

CHAPITRE PREMIER. DES PENSIONS DE RETRAITE.

Article premier.

La pension de retraite qui a pris cours effectivement avant le 1^{er} janvier 1962 ne peut être inférieure :

1° pour une carrière d'ouvrier de 45 ou de 40 années, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, à un minimum garanti de 40 000 francs par an pour les bénéficiaires visés à l'article 8, § 1, quatrième alinéa, *b*, de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers et de 29 000 francs par an pour les autres bénéficiaires;

2° pour une carrière d'ouvrier de moins de 45 ou de 40 années, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, à un minimum garanti égal à autant de quarante-cinquièmes ou de quarantièmes des montants déterminés au 1° que d'années de carrière d'ouvrier réelles ou présumées, à l'exception des années postérieures au 31 décembre 1954 pour lesquelles il n'a pas été justifié d'une occupation habituelle et en ordre principal en qualité d'ouvrier.

Pour chacune des années postérieures au 31 décembre 1954 pour lesquelles il n'a pas été justifié d'une occupation habituelle et en ordre principal en qualité d'ouvrier, la pension de retraite est calculée conformément à l'article 8 de la loi du 21 mai 1955.

Art. 2.

Par dérogation aux dispositions des articles 3, premier alinéa, 8, § 1, troisième et quatrième alinéas, 9 et 10, § 2, de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et

RA 6269.

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

277 (1961-1962) :

- N° 1 : Projet de loi (+ erratum).
- Nos 2 à 7 : Amendements.
- N° 8 : Rapport.
- Nos 9 à 13 : Amendements.

Annales de la Chambre des Représentants :

6, 7 et 8 mars 1962.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1961-1962.

8 MAART 1962.

ONTWERP VAN WET

betreffende het rust- en overlevingspensioen
voor arbeiders en bedienden.

ONTWERP OVERGEZONDEN DOOR DE
KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

TITEL I. ARBEIDERS.

EERSTE HOOFDSTUK. RUSTPENSIOENEN.

Eerste artikel.

Het rustpensioen dat daadwerkelijk voor de eerste maal vóór 1 januari 1962 ingaat mag niet lager zijn :

1° voor een loopbaan als arbeider van 45 of 40 jaren, naargelang het een man of een vrouw betreft, dan een gewaarborgd minimum van 40 000 frank voor de gerechtigden bedoeld bij artikel 8, § 1, vierde lid, *b*, van de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, en van 29 000 frank per jaar voor de andere gerechtigden;

2° voor een loopbaan als arbeider van minder dan 45 of 40 jaren, naargelang het een man of een vrouw betreft, dan een gewaarborgd minimum van zoveel vijfenveertigsten of veertigsten van de in 1° bepaalde bedragen als er werkelijke of vermoede jaren zijn in de loopbaan als arbeider, met uitzondering van de jaren na 31 december 1954 waarvoor geen gewoontelijke en hoofdzakelijke tewerkstelling als arbeider bewezen is.

Voor elk van de jaren na 31 december 1954 waarvoor de gewoontelijke en hoofdzakelijke tewerkstelling als arbeider niet werd bewezen, wordt het rustpensioen berekend overeenkomstig artikel 8 van de wet van 21 mei 1955.

Art. 2.

In afwijking van het bepaalde in artikelen 3, eerste lid, 8, § 1, 3° en 4° leden, 9 en 10, § 2, van de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen der arbeiders,

RA 6269.

Zie :

Gedrukte Stukken van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

277 (1961-1962) :

- N° 1 : Wetsontwerp (+ erratum).
- Nos 2 tot 7 : Amendementen.
- N° 8 : Verslag.
- N° 9 tot 13 : Amendementen.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

6, 7 en 8 maart 1962.

de survie des ouvriers, la pension de retraite qui prend cours, effectivement et pour la première fois, au plus tôt le 1^{er} janvier 1962 est accordée dans les limites et aux conditions suivantes :

§ 1. Le travailleur qui justifie avoir été occupé habituellement et en ordre principal au sens de la loi du 21 mai 1955 pendant toutes les années de la période commençant le 1^{er} janvier de l'année du 20^e anniversaire de sa naissance et au plus tôt le 1^{er} janvier 1926 et prenant fin le 31 décembre de l'année précédant soit le 65^e ou le 60^e anniversaire de sa naissance, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, soit la date de prise de cours anticipée de la pension, a droit à la pension de retraite pour une carrière complète.

§ 2. Le droit à la pension de retraite pour une carrière complète est acquis, par année civile de la période déterminée au § 1, à raison d'une fraction :

1^o des rémunérations brutes, réelles, fictives et forfaitaires, afférentes à chaque année postérieure au 31 décembre 1954, inscrites au compte individuel du travailleur, prises en considération à raison de 60 % ou de 75 % selon la distinction établie à l'article 8, § 1, quatrième alinéa, de la loi du 21 mai 1955;

2^o de 40 000 francs pour chaque année antérieure au 1^{er} janvier 1955 s'il s'agit d'un travailleur visé à l'article 8, § 1, quatrième alinéa, b, de ladite loi ou de 29 000 francs s'il s'agit d'un autre travailleur visé à l'article 8, § 1, quatrième alinéa, a.

La fraction correspondant à chaque année civile a pour numérateur l'unité et pour dénominateur le nombre d'années civiles comprises dans la période déterminée conformément au § 1.

§ 3. Si le travailleur justifie avoir été exclusivement occupé habituellement et en ordre principal au sens de la loi du 21 mai 1955 pendant les 4/5 au moins du nombre d'années de la période visée au § 1 et en tout cas pendant toutes les années postérieures au 31 décembre 1954, le droit à la pension de retraite est acquis conformément au § 2 pour chacune de ces années civiles.

§ 4. Si le travailleur justifie avoir été occupé habituellement et en ordre principal pendant toutes les années de la période visée au § 1, successivement ou alternativement conformément à la loi du 21 mai 1955 et conformément à l'un des régimes de pension visés à l'article premier, deuxième alinéa, de ladite loi, au régime de pension des employés coloniaux ou au régime de pension des travailleurs indépendants, le droit à la pension de retraite est acquis conformément au § 2 pour chaque année civile au cours de laquelle il justifie avoir été occupé habituellement et en ordre principal au sens de la loi du 21 mai 1955.

§ 5. Si le travailleur justifie avoir été occupé habituellement et en ordre principal pendant les 4/5 au moins du nombre d'années de la période visée au § 1 et en tout cas pendant toutes les années postérieures au 31 décembre 1954, successivement ou alternativement conformément à la loi du 21 mai 1955 et conformément à l'un des régimes de pension visés à l'article premier, deuxième alinéa, de ladite loi, au régime de pension des employés coloniaux ou au régime de pension des travailleurs indépendants, le droit à la pension de retraite est acquis conformément au § 2, pour chaque année civile au cours de laquelle il justifie avoir été occupé habituellement et en ordre principal au sens de la loi du 21 mai 1955.

§ 6. Si le travailleur ne satisfait pas aux conditions fixées aux §§ 1, 3, 4 ou 5, ou si la présente disposition lui est plus favorable, le droit à la pension de retraite est acquis par année civile, à raison de 1/45 ou de 1/40 selon

wordt het rustpensioen dat daadwerkelijk en voor de eerste maal ten vroegste op 1 januari 1962 ingaat in de volgende begrenzings- en voorwaarden toegekend :

§ 1. De werknemer die doet blijken dat hij gewoonlijk en hoofdzakelijk in de zin van de wet van 21 mei 1955 tewerkgesteld is geweest gedurende alle jaren van de periode ingaande op 1 januari van het jaar van zijn 20^{ste} verjaardag en ten vroegste op 1 januari 1926, en eindigend op 31 december van het jaar dat hetzij zijn 65^{ste} of zijn 60^{ste} verjaardag, naargelang het een man of een vrouw betreft, hetzij de vervroegde ingangsdatum van zijn pensioen voorafgaat, heeft recht op een rustpensioen voor een volledige loopbaan.

§ 2. Het recht op het rustpensioen voor een volledige loopbaan wordt per kalenderjaar van de in § 1 bepaalde periode verworven naar rata van een fractie :

1^o der werkelijke, fictieve en forfaitaire bruto-bezoldigingen voor elk jaar na 31 december 1954, die op de individuele rekening van de werknemer werden ingeschreven, in aanmerking genomen naar rata van 60 % of van 75 % volgens het onderscheid bepaald in artikel 8, § 1, vierde lid, van de wet van 21 mei 1955;

2^o van 40 000 frank voor elk jaar vóór de 1^{ste} januari 1955 indien het een werknemer bedoeld in artikel 8, § 1, vierde lid, b, van voornoemde wet betreft of van 29 000 frank indien het een werknemer betreft bedoeld in artikel 8, § 1, vierde lid, a.

De fractie die met elk kalenderjaar overeenstemt heeft als teller de eenheid en als noemer het aantal kalenderjaren begrepen in de overeenkomstig § 1 bepaalde periode.

§ 3. Indien de werknemer doet blijken dat hij uitsluitend gewoonlijk en hoofdzakelijk in de zin van de wet van 21 mei 1955 tewerkgesteld is geweest, gedurende ten minste 4/5 van het aantal jaren van de in § 1 bedoelde periode en in elk geval gedurende alle jaren na 31 december 1954, wordt het recht op het rustpensioen overeenkomstig § 2 voor elk van deze kalenderjaren verworven.

§ 4. Indien de werknemer doet blijken dat hij gewoonlijk en hoofdzakelijk tewerkgesteld is geweest gedurende alle jaren van de in § 1 bedoelde periode, achtereenvolgens of afwisselend overeenkomstig de wet van 21 mei 1955 en overeenkomstig een der pensioenregelingen bedoeld in het eerste artikel, tweede lid, van genoemde wet, de pensioenregeling der koloniale bedienden of de pensioenregeling der zelfstandige arbeiders, wordt het recht op het rustpensioen verworven overeenkomstig § 2, voor elk kalenderjaar in de loop waarvan hij doet blijken dat hij gewoonlijk en hoofdzakelijk in de zin van de wet van 21 mei 1955 tewerkgesteld is geweest.

§ 5. Indien de werknemer doet blijken dat hij gewoonlijk en hoofdzakelijk tewerkgesteld is geweest gedurende ten minste 4/5 van het aantal jaren van de in § 1 bedoelde periode en in elk geval gedurende alle jaren na 31 december 1954, achtereenvolgens of afwisselend overeenkomstig de wet van 21 mei 1955 en overeenkomstig een der pensioenregelingen bedoeld in het eerste artikel, tweede lid, van genoemde wet, de pensioenregeling der koloniale bedienden of de pensioenregeling der zelfstandige arbeiders, wordt het recht op het rustpensioen overeenkomstig § 2 verworven voor elk kalenderjaar in de loop waarvan hij doet blijken dat hij gewoonlijk en hoofdzakelijk in de zin van de wet van 21 mei 1955 tewerkgesteld is geweest.

§ 6. Indien de werknemer aan de in §§ 1, 3, 4 of 5 gestelde voorwaarden niet voldoet of indien deze bepaling voor hem voordeliger is wordt het recht op het rustpensioen per kalenderjaar verworven, naar rata van 1/45 of

qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, de 40 000 francs par an s'il s'agit d'un travailleur visé à l'article 8, § 1, quatrième alinéa, b, de la loi du 21 mai 1955 ou de 29 000 francs s'il s'agit d'un autre travailleur, pour chaque année de la période commençant le 1^{er} janvier 1926 et prenant fin le 31 décembre 1954, au cours de laquelle il justifie avoir été occupé habituellement et en ordre principal au sens de la loi du 21 mai 1955 et de la quotité des rémunérations visée au § 2, premier alinéa, 1^o, pour chaque année postérieure au 31 décembre 1954.

§ 7. Le montant de la pension de retraite pour une carrière complète accordée en application du § 1, ne peut être supérieur à 85 % du montant moyen des rémunérations visées au § 2, premier alinéa, 1^o, afférentes aux années d'occupation habituelle et en ordre principal au sens de la loi du 21 mai 1955.

§ 8. Le Roi détermine :

1^o les règles d'adaptation de la limite prévue au § 7 aux pensions de retraite accordées en application des §§ 3, 4 ou 5;

2^o les règles et les modalités selon lesquelles le montant des pensions accordées en application des §§ 1, 3, 4 ou 5 est réduit dans le cas où le travailleur bénéficie en outre d'une pension de retraite, d'une pension de survie ou de tout autre avantage en tenant lieu;

3^o ce qu'il faut entendre par occupation habituelle et en ordre principal conformément à un autre régime de pension que celui institué par la loi du 21 mai 1955;

4^o les conditions auxquelles les périodes au cours desquelles le travailleur a bénéficié d'une pension en application d'un régime de pension autre que celui institué par la loi du 21 mai 1955, sont assimilées à des périodes d'occupation conformément au régime en vertu duquel la pension a été accordée.

Art. 3.

A l'article 8, § 3, deuxième alinéa, de la loi du 21 mai 1955, les termes : « ou dans le cadre d'un régime de retraite d'un pays limitrophe », sont supprimés.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres et selon les modalités qu'il détermine, modifier les dispositions prévues à l'article 8, § 3, deuxième alinéa, de la loi du 21 mai 1955. La charge résultant de cette modification doit être couverte par les ressources indiquées au plan de financement, figurant à l'annexe I de la présente loi.

CHAPITRE II.

DE LA PENSION DE SURVIE.

Art. 4.

La pension de survie qui a pris cours effectivement avant le 1^{er} janvier 1962 ne peut être inférieure :

1^o à un minimum garanti de 25 000 francs par an si le montant intégral de la pension de survie a été accordé;

2^o à une quotité du minimum garanti visé au 1^o proportionnelle à la partie du montant intégral de la pension de survie qui a été accordée.

Art. 5.

Par dérogation aux dispositions des articles 2, § 2, 3, deuxième alinéa, et 13, § 2, alinéas 1 à 3, et § 3, de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, la pension de survie qui prend cours effectivement

van 1/40, naargelang het een man of een vrouw betreft, van 40 000 frank per jaar indien het een in artikel 8, § 1, vierde lid, b, van de wet van 21 mei 1955 bedoeld werknemer betreft of van 29 000 frank indien het een ander werknemer betreft, voor elk jaar van de periode ingaande op 1 januari 1926 en eindigend op 31 december 1954 in de loop waarvan hij doet blijken dat hij gewoonlijk en hoofdzakelijk in de zin van de wet van 21 mei 1955 tewerkgesteld is geweest en van de in § 2, eerste lid, 1^o, bedoelde quota's van bezoldigingen, voor elk jaar na 31 december 1954.

§ 7. Het bedrag van het rustpensioen voor een volledige loopbaan, toegekend in toepassing van § 1, mag niet hoger zijn dan 85 % van het gemiddelde bedrag van de in § 2, eerste lid, 1^o, bedoelde bezoldigingen voor de jaren van gewoontelijke en hoofdzakelijke tewerkstelling overeenkomstig de wet van 21 mei 1955.

§ 8. De Koning bepaalt :

1^o de regelen van aanpassing van de in § 7 bedoelde begrenzing aan de rustpensioenen die in toepassing van §§ 3, 4 of 5 worden toegekend;

2^o de regelen en modaliteiten volgens welke het bedrag van de in toepassing van §§ 1, 3, 4 of 5 van dit artikel toegekende pensioenen wordt verminderd in het geval dat de werknemer bovendien het genot heeft van een rustpensioen, van een overlevingspensioen of van enig ander als zodanig geldend voordeel;

3^o wat dient te worden verstaan onder gewoontelijke en hoofdzakelijke tewerkstelling overeenkomstig een andere pensioenregeling dan de bij de wet van 21 mei 1955 ingestelde;

4^o onder welke voorwaarden de perioden tijdens welke de werknemer een pensioen heeft genoten in toepassing van een andere pensioenregeling dan de bij de wet van 21 mei 1955 ingestelde, gelijkgesteld worden met perioden van tewerkstelling overeenkomstig de regeling krachtens welke het pensioen werd toegekend.

Art. 3.

In artikel 8, § 3, tweede lid, van de wet van 21 mei 1955, worden de woorden : « of in het bestek van een pensioenregeling van een buurstaat » geschrapt.

De Koning kan, bij in Ministerraad overlegd besluit en volgens de modaliteiten die hij vaststelt, de bepalingen van artikel 8, § 3, tweede lid, van de wet van 21 mei 1955 wijzigen. De last die uit deze wijziging voortvloeit dient gedekt door de inkomsten vermeld in het financieringsplan gehecht aan deze wet als bijlage I.

HOOFDSTUK II.

HET OVERLEVINGSPENSIEN.

Art. 4.

Het overlevingspensioen dat daadwerkelijk vóór 1 januari 1962 is ingegaan mag niet lager zijn :

1^o dan een gewaarborgd minimum van 25 000 frank, indien het integraal bedrag van het overlevingspensioen werd toegekend;

2^o dan een quota van het sub 1^o bedoelde gewaarborgde minimum die evenredig is met het toegekende gedeelte van het volledig bedrag van het overlevingspensioen.

Art. 5.

In afwijking van het bepaalde in artikelen 2, § 2, 3, tweede lid, en 13, § 2, leden 1 tot 3, en § 3, van de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen der arbeiders wordt het overlevingspensioen dat daadwer-

et pour la première fois au plus tôt le 1^{er} janvier 1962 est accordée dans les limites et aux conditions suivantes :

§ 1. La pension de survie n'est accordée que si l'intéressée est l'épouse du travailleur décédé, depuis un an au moins au moment du décès.

Cette condition n'est pas requise lorsqu'un enfant est né de cette union; en cas de naissance posthume dans les 300 jours du décès, la pension de survie prend cours rétroactivement le 1^{er} du mois suivant le décès, pour autant que la demande soit introduite dans les trois mois de la naissance.

§ 2. Lorsque le mari est décédé après la prise de cours de sa pension de retraite, la pension de survie est égale à 60 % du montant de la pension de retraite accordée au mari, calculé pour un travailleur visé à l'article 8, § 1, quatrième alinéa, b, de la loi du 21 mai 1955 et sans que soit éventuellement appliquée la réduction prévue à l'article 8, § 1, deuxième alinéa, de la même loi.

Si le décès du mari est survenu avant le 1^{er} janvier 1962, sa pension de retraite est recalculée en application de l'article premier de la présente loi.

Toutefois, la pension de survie ne peut pas être inférieure à 25 000 francs lorsque le mari défunt a bénéficié de la pension de retraite en application de l'article premier, 1^o, de la présente loi ou lorsqu'il a été fait application de la même disposition, en vertu de l'alinéa précédent.

§ 3. Lorsque le mari est décédé avant la prise de cours de sa pension de retraite, la pension de survie est égale à 60 % du montant de la pension de retraite qui aurait été accordée au mari, conformément aux dispositions de l'article 2; la carrière à prendre en considération dans ce cas commence le 1^{er} janvier de l'année du 20^e anniversaire de sa naissance et au plus tôt le 1^{er} janvier 1926 et prend fin le 31 décembre de l'année précédant celle de son décès et au plus tard le 31 décembre de l'année précédant le 65^e anniversaire de sa naissance.

Lorsque le mari est décédé avant le 1^{er} janvier 1926, sa carrière est réputée complète si le conjoint prouve que l'époux décédé avait la qualité d'ouvrier depuis un an au moins au moment du décès.

§ 4. Lorsque la pension de survie est calculée en fonction d'une pension de retraite pour une carrière d'ouvrier comprenant toutes les années soit de la période visée à l'article 2, § 1, soit de la période visée au § 3 du présent article, le montant annuel de la pension de survie ne peut être supérieur à 34 000 francs. Si l'occupation habituelle et en ordre principal au sens de la loi du 21 mai 1955 n'a été justifiée que pour une partie de l'une des périodes visées soit à l'article 2, § 1, soit au § 3 du présent article, la limite est fixée à une quotité de 34 000 francs proportionnelle au nombre d'années pour lequel l'occupation a été justifiée par rapport au nombre total d'années de la période à considérer.

Lorsque la pension de survie est calculée en fonction d'une pension de retraite ayant pris cours effectivement avant le 1^{er} janvier 1962, la limite est égale à autant de 45^e de 34 000 francs que d'années de carrière réelles ou présumées en fonction desquelles une pension de retraite d'ouvrier a été accordée au mari défunt.

§ 5. Pour l'application des §§ 2 et 3 du présent article, le montant de la pension de retraite servant de base au calcul de la pension de survie est adapté à l'indice général des prix de détail du Royaume applicable aux pensions prenant cours à la date de prise de cours de la pension de survie.

kellijk en voor de eerste maal ten vroegste op 1 januari 1962 ingaat in de volgende begrenzingen en voorwaarden toegekend :

§ 1. Het overlevingspensioen wordt slechts toegekend indien de belanghebbende op het ogenblik van het overlijden sedert ten minste een jaar met de overleden werknemer gehuwd was.

Deze voorwaarde is niet vereist indien uit dit huwelijk een kind geboren is; in geval van posthume geboorte binnen de 300 dagen na het overlijden gaat het pensioen met terugwerkende kracht in, de eerste van de maand volgend op het overlijden, voor zover de aanvraag binnen de drie maanden na de geboorte is ingediend.

§ 2. Indien de echtgenoot na de ingangsdatum van zijn rustpensioen overleden is, is het overlevingspensioen gelijk aan 60 % van het bedrag van het aan de echtgenoot toegekende rustpensioen, berekend voor een in artikel 8, § 1, vierde lid, b, van de wet van 21 mei 1955 bedoeld werknemer en zonder dat gebeurlijk de in artikel 8, § 1, tweede lid, van dezelfde wet bedoelde vermindering wordt toegepast.

Indien de echtgenoot vóór 1 januari 1962 overleden is wordt zijn rustpensioen herberekend in toepassing van artikel 1 van deze wet.

Het overlevingspensioen mag nochtans niet lager zijn dan 25 000 frank wanneer de overleden echtgenoot een rustpensioen genoten heeft in toepassing van het eerste artikel, 1^o, van deze wet of wanneer, krachtens het voorgaande lid, dezelfde bepaling werd toegepast.

§ 3. Indien de echtgenoot vóór de ingangsdatum van zijn rustpensioen overleden is, is het overlevingspensioen gelijk aan 60 % van het bedrag van het rustpensioen dat aan de echtgenoot overeenkomstig de bepalingen van artikel 2 zou toegekend geworden zijn; de in aanmerking te nemen loopbaan gaat in dit geval in op 1 januari van het jaar van zijn 20^{ste} verjaardag en ten vroegste op 1 januari 1926 en eindigt op 31 december van het jaar dat zijn overlijden voorafgaat en ten laatste op 31 december van het jaar dat zijn 65^{ste} verjaardag voorafgaat.

Indien de echtgenoot vóór 1 januari 1926 is overleden wordt de loopbaan als volledig beschouwd indien de echtgenote bewijst dat de echtgenoot op het ogenblik van het overlijden ten minste sedert één jaar de hoedanigheid van arbeider had.

§ 4. Wanneer het overlevingspensioen berekend wordt in functie van een rustpensioen voor een loopbaan als arbeider die al de jaren omvat hetzij van de periode bedoeld in artikel 2, § 1, hetzij van de periode bedoeld in § 3 van dit artikel, mag het jaarlijks bedrag van het overlevingspensioen niet hoger zijn dan 34 000 frank. Indien de gewoonlijke en hoofdzakelijke tewerkstelling in de zin van de wet van 21 mei 1955 slechts voor een gedeelte van een der perioden die hetzij in artikel 2, § 1, hetzij in § 3 van dit artikel bedoeld zijn, bewezen is, wordt de begrenzing vastgesteld op een quota van 34 000 frank die evenredig is met het aantal jaren waarvoor de tewerkstelling werd bewezen, in verhouding tot het totaal aantal jaren van de in aanmerking te nemen periode.

Indien het overlevingspensioen werd berekend in functie van een rustpensioen dat daadwerkelijk vóór 1 januari 1962 is ingegaan, is de begrenzing gelijk aan zoveel 45^{sten} van 34 000 frank als er werkelijke of vermoede jaren zijn in functie waarvan een rustpensioen van arbeider aan de overleden echtgenoot werd toegekend.

§ 5. Voor de toepassing van §§ 2 en 3 van dit artikel wordt het bedrag van het rustpensioen dat tot berekeningsbasis voor het overlevingspensioen dient, aangepast aan de algemene index der kleinhandelsprijsen van het Rijk die toepasselijk is op de pensioenen welke ingaan op de ingangsdatum van het overlevingspensioen.

TITRE II. DES EMPLOYES.

CHAPITRE PREMIER. DES PENSIONS DE RETRAITE.

Art. 6.

La pension de retraite qui a pris cours effectivement avant le 1^{er} janvier 1962 ne peut être inférieure :

1^o pour une carrière d'employé de 45 ou de 40 années, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, à un minimum garanti déterminé conformément au tableau ci-après :

Epoque d'ouverture du droit	Bénéficiaires visés à l'article 10, § 1, quatrième alinéa, b de la loi du 12 juillet 1957 <i>Gerechtigden bedoeld in artikel 10, § 1, vierde lid, b van de wet van 12 juli 1957</i>	Autres bénéficiaires — <i>Andere gerechtigden</i>		Tijdstip van de opening van het recht
		Hommes — <i>Mannen</i>	Femmes — <i>Vrouwen</i>	
1947 et avant	50 000	40 000	37 800	1947 en vroeger
1948 à 1951	51 000	42 000	39 000	1948 à 1951
1952 à 1955	52 000	44 000	40 300	1952 à 1955
1956 à 1961 compris .. .	53 333	46 339	41 800	1956 tot 1961 inbegrepen

2^o pour une carrière d'employé de moins de 45 ou de 40 années, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, à un minimum garanti égal à autant de quarante-cinquièmes ou de quarantièmes des montants déterminés au 1^o que d'années de carrière d'employé, réelles ou présumées, à l'exception des années postérieures au 31 décembre 1954 pour lesquelles il n'a pas été justifié d'une occupation habituelle et en ordre principal en qualité d'employé.

Pour chacune des années postérieures au 31 décembre 1954 pour lesquelles il n'a pas été justifié d'une occupation habituelle et en ordre principal en qualité d'employé, la pension de retraite est calculée conformément à l'article 10 de la loi du 12 juillet 1957.

Art. 7.

Par dérogation aux dispositions des articles 4, § 1, 10, § 1, alinéas 3 et 4, 11, 12, § 2, de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés, la pension de retraite qui prend cours, effectivement et pour la première fois, au plus tôt le 1^{er} janvier 1962 est accordée dans les limites et aux conditions suivantes :

§ 1. L'employé qui justifie avoir été occupé habituellement et en ordre principal au sens de la loi du 12 juillet 1957 pendant toutes les années de la période commençant le 1^{er} janvier de l'année du 20^e anniversaire de sa naissance et au plus tôt le 1^{er} janvier 1926 et prenant fin le 31 décembre de l'année précédant soit le 65^e ou le 60^e anniversaire de sa naissance, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, soit la date de prise de cours anticipée de la pension, a droit à la pension de retraite pour une carrière complète.

TITEL II. BEDIENDEN.

EERSTE HOOFDSTUK. RUSTPENSIOENEN.

Art. 6.

Het rustpensioen dat daadwerkelijk vóór 1 januari 1962 is ingegaan mag niet lager zijn :

1^o voor een loopbaan als bediende van 45 of 40 jaren, naargelang het een man of een vrouw betreft, dan een gewaarborgd minimum vastgesteld overeenkomstig de hiernavolgende tabel :

2^o voor een loopbaan als bediende van minder dan 45 of 40 jaren, naargelang het een man of een vrouw betreft, dan een gewaarborgd minimum van zoveel vijfenveertigsten of veertigsten van de in 1^o bepaalde bedragen als er werkelijke of vermoede jaren zijn in de loopbaan als bediende, met uitzondering van de jaren na 31 december 1954 waarvoor geen gewoontelijke en hoofdzakelijke tewerkstelling als bediende bewezen is.

Voor elk van de jaren na 31 december 1954 waarvoor de gewoontelijke en hoofdzakelijke tewerkstelling als bediende niet werd bewezen, wordt het rustpensioen berekend overeenkomstig artikel 10 van de wet van 12 juli 1957.

Art. 7.

In afwijking van het bepaalde in artikelen 4, § 1, 10, § 1, leden 3 en 4, 11, 12, § 2, van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden, wordt het rustpensioen dat daadwerkelijk en voor de eerste maal ten vroegste op 1 januari 1962 ingaat, in de volgende begrenzingen en voorwaarden toegekend :

§ 1. De bediende die doet blijken dat hij gewoonlijk en hoofdzakelijk in de zin van de wet van 12 juli 1957 tewerkgesteld is geweest gedurende alle jaren van de periode ingaande op 1 januari van het jaar van zijn 20^{ste} verjaardag, en ten vroegste op 1 januari 1926, en eindigend op 31 december van het jaar dat hetzij zijn 65^{ste} of zijn 60^{ste} verjaardag, naargelang het een man of een vrouw betreft, hetzij de vervroegde ingangsdatum van het pensioen voorafgaat, heeft recht op een rustpensioen voor een volledige loopbaan.

§ 2. Le droit à la pension de retraite pour une carrière complète est acquis par année civile de la période déterminée au § 1, à raison d'une fraction :

1° des rémunérations brutes, réelles, fictives et forfaitaires afférentes à chaque année postérieure au 31 décembre 1954, prises en considération à raison de 60 % ou de 75 % selon la distinction établie à l'article 10, § 1, quatrième alinéa, de la loi du 12 juillet 1957.

Pour la période du 1^{er} janvier 1955 au 30 juin 1957 les rémunérations brutes réelles sont prises en considération à concurrence d'un montant maximum de 8 000 francs par mois.

Pour la période postérieure au 30 juin 1957 sont prises en considération les rémunérations brutes, réelles, fictives et forfaitaires, inscrites au compte individuel du travailleur.

2° de 53 333 francs pour chaque année antérieure au 1^{er} janvier 1955 s'il s'agit d'un travailleur visé à l'article 10, § 1, quatrième alinéa, b, de ladite loi et 46 339 francs ou 41 800 francs selon qu'il s'agit d'un employé du sexe masculin ou féminin visé à l'article 10, § 1, quatrième alinéa, a.

La fraction correspondant à chaque année civile a pour numérateur l'unité et pour dénominateur le nombre d'années civiles comprises dans la période déterminée conformément au § 1.

§ 3. Si l'employé justifie avoir été exclusivement occupé habituellement et en ordre principal au sens de la loi du 12 juillet 1957 pendant les 4/5 au moins du nombre d'années de la période visée au § 1 et en tout cas pendant toutes les années postérieures au 31 décembre 1954, le droit à la pension de retraite est acquis conformément au § 2 pour chacune de ces années civiles.

§ 4. Si l'employé justifie avoir été occupé habituellement et en ordre principal pendant toutes les années de la période visée au § 1, successivement ou alternativement conformément à la loi du 12 juillet 1957 et conformément à l'un des régimes de pension établi par ou en vertu d'une loi, par un règlement provincial, par la Société nationale des chemins de fer belges, au régime de pension des employés coloniaux ou au régime de pension des travailleurs indépendants, le droit à la pension de retraite est acquis conformément au § 2 pour chaque année civile au cours de laquelle il justifie avoir été occupé habituellement et en ordre principal au sens de la loi du 12 juillet 1957.

§ 5. Si l'employé justifie avoir été occupé habituellement et en ordre principal pendant les 4/5 au moins du nombre d'années de la période visée au § 1 et en tout cas pendant toutes les années postérieures au 31 décembre 1954, successivement ou alternativement conformément à la loi du 12 juillet 1957 et conformément à l'un des régimes de pension établi par ou en vertu d'une loi, par un règlement provincial, par la Société nationale des chemins de fer belges, au régime de pension des employés coloniaux ou au régime de pension des travailleurs indépendants, le droit à la pension de retraite est acquis conformément au § 2 pour chaque année civile au cours de laquelle il justifie avoir été occupé habituellement et en ordre principal au sens de la loi du 12 juillet 1957.

§ 6. Si l'employé ne satisfait pas aux conditions fixées aux §§ 1, 3, 4 ou 5, ou si la présente disposition lui est plus favorable, le droit à la pension de retraite est acquis par année civile, à raison de 1/45 ou de 1/40 selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, de 53 333 francs par an s'il s'agit d'un employé visé à l'article 10, § 1, quatrième alinéa, b, de la loi du 12 juillet 1957 ou de 46 339 francs ou 41 800 francs s'il s'agit d'un autre employé masculin ou féminin, pour chaque année de la période commençant le

§ 2. Het recht op het rustpensioen voor een volledige loopbaan wordt per kalenderjaar van de in § 1 bepaalde periode verworven, naar rata van een fractie :

1° der werkelijke, fictieve en forfaitaire bruto-bezoldigingen van elk jaar na 31 december 1954, in aanmerking genomen naar rata van 60 % of van 75 % volgens het onderscheid bepaald in artikel 10, § 1, vierde lid, van de wet van 12 juli 1957.

Voor de periode van 1 januari 1955 tot 30 juni 1957 worden de werkelijke bruto-bezoldigingen ten belope van een maximumbedrag van 8 000 frank per maand in aanmerking genomen.

Voor de periode na 30 juni 1957 worden de in de individuele rekening van de werknemer ingeschreven werkelijke, fictieve en forfaitaire bruto-bezoldigingen in aanmerking genomen.

2° van 53 333 frank voor elk jaar vóór 1 januari 1955 indien het een werknemer bedoeld in artikel 10, § 1, vierde lid, b, van voornoemde wet betreft of van 46 339 frank of 41 800 frank naargelang het een mannelijk of vrouwelijk bediende betreft bedoeld in artikel 10, § 1, vierde lid, a.

De fractie die met elk kalenderjaar overeenstemt heeft als teller de eenheid en als noemer het aantal kalenderjaren begrepen in de overeenkomstig § 1 bepaalde periode.

§ 3. Indien de bediende doet blijken dat hij uitsluitend, gewoonlijk en hoofdzakelijk in de zin van de wet van 12 juli 1957 tewerkgesteld is geweest, gedurende ten minste 4/5 van het aantal jaren van de in § 1 bedoelde periode, en in elk geval gedurende alle jaren na 31 december 1954, wordt het recht op het rustpensioen overeenkomstig § 2 voor elk van deze kalenderjaren verworven.

§ 4. Indien de bediende doet blijken dat hij gewoonlijk en hoofdzakelijk tewerkgesteld is geweest gedurende alle jaren van de in § 1 bedoelde periode, achtereenvolgens of afwisselend overeenkomstig de wet van 12 juli 1957 en overeenkomstig een der pensioenregelingen getroffen bij of krachtens een wet, een provinciaal reglement of door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, overeenkomstig de pensioenregeling der koloniale bedienden of de pensioenregeling der zelfstandige arbeiders, wordt het recht op het rustpensioen verworven overeenkomstig § 2, voor elk kalenderjaar in de loop waarvan hij doet blijken dat hij gewoonlijk en hoofdzakelijk in de zin van de wet van 12 juli 1957 tewerkgesteld is geweest.

§ 5. Indien de bediende doet blijken dat hij gewoonlijk en hoofdzakelijk tewerkgesteld is geweest gedurende ten minste 4/5 van het aantal jaren van de in § 1 bedoelde periode en in elk geval gedurende alle jaren na 31 december 1954, achtereenvolgens of afwisselend overeenkomstig de wet van 12 juli 1957 en overeenkomstig een der pensioenregelingen, getroffen bij of krachtens een wet, een provinciaal reglement of door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, overeenkomstig de pensioenregeling der koloniale bedienden of de pensioenregeling der zelfstandige arbeiders, wordt het recht op het rustpensioen overeenkomstig § 2 verworven voor elk kalenderjaar in de loop waarvan hij doet blijken dat hij gewoonlijk en hoofdzakelijk in de zin van de wet van 12 juli 1957 tewerkgesteld is geweest.

§ 6. Indien de bediende aan de in §§ 1, 3, 4 of 5 gestelde voorwaarden niet voldoet of indien deze bepaling voor hem voordeliger is wordt het recht op het rustpensioen per kalenderjaar verworven naar rata van 1/45 of van 1/40 naargelang het een man of een vrouw betreft, van 53 333 frank per jaar indien het een in artikel 10, § 1, vierde lid, b, van de wet van 12 juli 1957 bedoeld bediende betreft, of van 46 339 frank of 41 800 frank indien het een ander mannelijk of vrouwelijk bediende betreft, voor elk jaar van de periode

1^{er} janvier 1926 et prenant fin le 31 décembre 1954 au cours de laquelle il justifie avoir été occupé habituellement et en ordre principal au sens de la loi du 12 juillet 1957 et de la quotité des rémunérations visée au § 2, premier alinéa, 1^o, pour chaque année postérieure au 31 décembre 1954.

§ 7. Le montant de la pension de retraite pour une carrière complète accordée en application du § 1, ne peut être supérieur à 85 % du montant moyen des rémunérations visées au § 2, premier alinéa, 1^o, afférentes aux années d'occupation habituelle et en ordre principal au sens de la loi du 12 juillet 1957.

§ 8. Le Roi détermine :

1^o les règles d'adaptation de la limite prévue au § 7 aux pensions de retraite accordées en application des §§ 3, 4 ou 5;

2^o les règles et les modalités selon lesquelles le montant des pensions accordées en application des §§ 1, 3, 4 ou 5 est réduit dans le cas où le travailleur bénéficie en outre d'une pension de retraite, d'une pension de survie ou de tout autre avantage en tenant lieu;

3^o ce qu'il faut entendre par occupation habituelle et en ordre principal conformément à un autre régime de pension que celui institué par la loi du 12 juillet 1957;

4^o les conditions auxquelles les périodes au cours desquelles le travailleur a bénéficié d'une pension en application d'un régime de pension autre que celui institué par la loi du 12 juillet 1957, sont assimilées à des périodes d'occupation conformément au régime en vertu duquel la pension a été accordée.

§ 9. Le Roi peut pour certaines catégories d'employés, notamment celles visées à l'article 8, premier alinéa, 2^o, de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés, déterminer les règles dérogatoires à celles du régime général des employés et notamment celles relatives à l'âge de la pension, au mode de calcul, à la durée de la carrière à prendre en considération et au financement des charges qui résulteraient de l'application de ces règles.

Art. 8.

A l'article 10, § 3, deuxième alinéa, de la loi du 12 juillet 1957, les termes : « ou dans le cadre d'un régime de retraite d'un pays limitrophe », sont supprimés.

A l'article 10, § 3, deuxième alinéa, de la loi du 12 juillet 1957, les mots : « antérieures à l'entrée en vigueur de celle-ci », sont remplacés par les mots : « antérieures au 1^{er} janvier 1955 ».

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres et selon les modalités qu'il détermine, modifier les dispositions prévues à l'article 10, § 3, deuxième alinéa, de la loi du 12 juillet 1957. La charge résultant de cette modification doit être couverte par les ressources indiquées au plan de financement, figurant à l'annexe II de la présente loi.

ingående op 1 januari 1926 en eindigend op 31 december 1954, in de loop waarvan hij doet blijken dat hij gewoonlijk en hoofdzakelijk in de zin van de wet van 12 juli 1957 tewerkgesteld is geweest, en van de in § 2, eerste lid, 1^o, bedoelde quota's van bezoldigingen voor elk jaar na 31 december 1954.

§ 7. Het bedrag van het rustpensioen voor een volledige loopbaan, toegekend in toepassing van § 1, mag niet hoger zijn dan 85 % van het gemiddeld bedrag van de in § 2, eerste lid, 1^o, bedoelde bezoldigingen voor de jaren van gewoonlijke en hoofdzakelijke tewerkstelling overeenkomstig de wet van 12 juli 1957.

§ 8. De Koning bepaalt :

1^o de nadere regelen van aanpassing van de in § 7 bedoelde begrenzing van de rustpensioenen die in toepassing van §§ 3, 4 of 5 worden toegekend;

2^o de regelen en modaliteiten volgens welke het bedrag der pensioenen die in toepassing van §§ 1, 3, 4 of 5 van dit artikel werden toegekend, verminderd wordt in het geval dat de werknemer bovendien het genot heeft van een rustpensioen, een overlevingspensioen of van enig ander als zodanig geldend voordeel;

3^o wat dient te worden verstaan onder gewoonlijke en hoofdzakelijke tewerkstelling overeenkomstig een andere pensioenregeling dan de bij de wet van 12 juli 1957 ingestelde;

4^o onder welke voorwaarden de perioden tijdens welke de werknemer een pensioen heeft genoten in toepassing van een andere pensioenregeling dan de bij de wet van 12 juli 1957 ingestelde, gelijkgesteld worden met perioden van tewerkstelling overeenkomstig de regeling krachtens welke het pensioen werd toegekend.

§ 9. De Koning kan voor sommige categorieën van bedienden, inzonderheid voor die beoogd in artikel 8, eerste lid, 2^o, van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden, afwijkende regelen stellen op de regelen van de algemene bediendenregeling en inzonderheid op die betreffende de pensioenleeftijd, de wijze van berekening, de duur van de loopbaan die in aanmerking dient te worden genomen en de financiering van de uit de toepassing van die regelen voortvloeiende lasten.

Art. 8.

In artikel 10, § 3, tweede lid, van de wet van 12 juli 1957 worden de woorden : « of in het bestek van een pensioenregeling van een buurstaat » geschrapt.

In artikel 10, § 3, tweede lid, van de wet van 12 juli 1957 worden de woorden : « welke haar inwerkingtreding voorafgaan », vervangen door de woorden : « vóór 1 januari 1955 ».

De Koning kan, bij in Ministerraad overlegd besluit en volgens de modaliteiten die hij vaststelt, de bepalingen van artikel 10, § 3, tweede lid, van de wet van 12 juli 1957 wijzigen. De last die uit deze wijziging voortvloeit dient gedekt door de inkomsten vermeld in het financieringsplan gehecht aan deze wet als bijlage II.

CHAPITRE II. DE LA PENSION DE SURVIE.

Art. 9.

La pension de survie qui a pris cours effectivement avant le 1^{er} janvier 1962, ne peut être inférieure :

1^o à un minimum garanti de 32 000 francs par an, si le montant intégral de la pension de survie a été accordé :

2^o à une quotité du minimum garanti visé au 1^o proportionnelle à la partie du montant intégral de la pension de survie qui a été accordée.

Art. 10.

Par dérogation aux articles 3, § 2, 4, § 2, et 15, §§ 2 et 3, de la loi du 12 juillet 1957, relative à la pension de retraite et de survie des employés, la pension de survie qui prend cours effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1^{er} janvier 1962, est accordée dans les limites et aux conditions suivantes :

§ 1. La pension de survie n'est accordée que si l'intéressée est l'épouse de l'employé décédé, depuis un an au moins au moment du décès.

Cette condition n'est pas requise lorsqu'un enfant est né de cette union; en cas de naissance posthume dans les 300 jours du décès, la pension de survie prend cours rétroactivement le 1^{er} du mois suivant le décès, pour autant que la demande soit introduite dans les trois mois de la naissance.

§ 2. Lorsque le mari est décédé après la prise de cours de sa pension de retraite, la pension de survie est égale à 60 % du montant de la pension de retraite accordée au mari, calculée pour un employé visé à l'article 10, § 1, quatrième alinéa, b, de la loi du 12 juillet 1957 et sans que soit éventuellement appliquée la réduction prévue à l'article 10, § 1, deuxième alinéa, de la même loi.

Si le décès du mari est survenu avant le 1^{er} janvier 1962, sa pension de retraite est recalculée en application de l'article 6 de la présente loi.

Toutefois, la pension de survie ne peut pas être inférieure à 32 000 francs lorsque le mari défunt a bénéficié de la pension de retraite en application de l'article 6, 1^o, de la présente loi, ou lorsqu'il a été fait application de la même disposition, en vertu de l'alinéa précédent.

§ 3. Lorsque le mari est décédé avant la prise de cours de sa pension de retraite, la pension de survie est égale à 60 % du montant de la pension de retraite qui aurait été accordée au mari, conformément aux dispositions de l'article 7; la carrière à prendre en considération dans ce cas commence le 1^{er} janvier de l'année du 20^e anniversaire de sa naissance et au plus tôt le 1^{er} janvier 1926 et prend fin le 31 décembre de l'année précédant celle de son décès et au plus tard le 31 décembre de l'année précédant le 65^e anniversaire de sa naissance.

Lorsque le mari est décédé avant le 1^{er} janvier 1926, sa carrière est réputée complète si le conjoint prouve que l'époux décédé avait la qualité d'employé depuis un an au moins au moment du décès.

§ 4. Lorsque la pension de survie est calculée en fonction d'une pension de retraite correspondant à la période prévue soit à l'article 7, § 1, soit au § 3 du présent article, le montant annuel de la pension de survie ne peut être supérieur à 45 333 francs. Si l'occupation habituelle et en ordre principal au sens de la loi du 12 juillet 1957 n'a été justifiée

HOOFDSTUK II. HET OVERLEVINGSPENSIOEN.

Art. 9.

Het overlevingspensioen dat daadwerkelijk vóór 1 januari 1962 is ingegaan mag niet lager zijn :

1^o dan een gewaarborgd minimum van 32 000 frank per jaar indien het volledige bedrag van het overlevingspensioen werd toegekend;

2^o dan een quota van het sub 1^o bedoelde gewaarborgd minimum, die evenredig is aan het toegekende gedeelte van het volledige bedrag van het overlevingspensioen.

Art. 10.

In afwijking van de artikelen 3, § 2, 4, § 2, en 15, §§ 2 en 3, van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden, wordt het overlevingspensioen dat daadwerkelijk en voor de eerste maal ten vroegste op 1 januari 1962 ingaat, in de volgende begrenzingen en voorwaarden toegekend :

§ 1. Het overlevingspensioen wordt slechts toegekend indien de belanghebbende op het ogenblik van het overlijden, sedert ten minste één jaar gehuwd was met de overleden bediende.

Deze voorwaarde is niet vereist indien uit dit huwelijk een kind is geboren; in geval van posthume geboorte binnen de 300 dagen na het overlijden gaat het pensioen, met terugwerkende kracht in, de eerste van de maand volgend op het overlijden, voor zover de aanvraag binnen de drie maanden na de geboorte is ingediend.

§ 2. Indien de echtgenoot na de ingangsdatum van zijn rustpensioen overleden is, is het overlevingspensioen gelijk aan 60 % van het bedrag van het aan de echtgenoot toegekende rustpensioen, berekend voor een in artikel 10, § 1, vierde lid, b, van de wet van 12 juli 1957 bedoeld bediende, en zonder dat de in artikel 10, § 1, tweede lid, van dezelfde wet bedoelde vermindering gebeurlijk wordt toegepast.

Indien de echtgenoot vóór 1 januari 1962 overleden is wordt zijn rustpensioen herberekend in toepassing van artikel 6 van deze wet.

Het overlevingspensioen mag nochtans niet lager zijn dan 32 000 frank wanneer de overleden echtgenoot een rustpensioen genoten heeft in toepassing van artikel 6, 1^o, van deze wet, of wanneer, krachtens het voorgaande lid, dezelfde bepaling werd toegepast.

§ 3. Indien de echtgenoot vóór de ingangsdatum van zijn rustpensioen overleden is, is het overlevingspensioen gelijk aan 60 % van het bedrag van het rustpensioen dat aan de echtgenoot overeenkomstig de bepalingen van artikel 7 zou toegekend geworden zijn; de in aanmerking te nemen loopbaan gaat in dit geval in op 1 januari van het jaar van zijn 20^{ste} verjaardag en ten vroegste op 1 januari 1926 en eindigt op 31 december van het jaar dat zijn overlijden voorafgaat en ten laatste op 31 december van het jaar dat zijn 65^{ste} verjaardag voorafgaat.

Indien de echtgenoot vóór 1 januari 1926 is overleden wordt de loopbaan als volledig beschouwd indien de echtgenote bewijst dat de echtgenoot op het ogenblik van het overlijden ten minste sedert één jaar de hoedanigheid van bediende had.

§ 4. Wanneer het overlevingspensioen berekend wordt in functie van een rustpensioen overeenstemmend met de hetzij in artikel 7, § 1, hetzij in § 3 van dit artikel bedoelde periode mag het jaarlijks bedrag van het overlevingspensioen niet hoger zijn dan 45 333 frank. Indien de gewoonlijke en hoofdzakelijke tewerkstelling in de zin van de wet van

que pour une partie de l'une des périodes visées soit à l'article 7, § 1, soit au § 3 du présent article, la limite est fixée à une quotité de 45 333 francs proportionnelle au nombre d'années pour lequel l'occupation a été justifiée par rapport au nombre total d'années de la période à considérer.

Lorsque la pension de survie est calculée en fonction d'une pension de retraite ayant pris cours effectivement avant le 1^{er} janvier 1962, la limite est égale à autant de 45^{es} de 45 333 francs que d'années de carrière réelles ou présumées en fonction desquelles une pension de retraite d'employé a été accordée au mari défunt.

§ 5. Pour l'application des §§ 2 et 3 du présent article, le montant de la pension de retraite servant de base au calcul de la pension de survie est adapté à l'indice général des prix de détail du Royaume applicable aux pensions prenant cours à la date de prise de cours de la pension de survie.

TITRE III.

DISPOSITIONS COMMUNES AUX TITRES I ET II.

Art. 11.

Pour l'application de la présente loi, la carrière se situant avant 1945 peut être justifiée par toutes voies de droit, témoins et présomptions compris; le Roi détermine pour les différentes catégories de bénéficiaires les modalités selon lesquelles des périodes non justifiées sont assimilées à des périodes d'occupation.

Le projet d'arrêté royal à intervenir en exécution de l'alinéa précédent sera soumis pour avis aux commissions de la Prévoyance sociale des deux Chambres.

Art. 12.

A. — L'article 14, troisième alinéa, de la loi du 21 mai 1955 est remplacé par la disposition suivante :

« Elle ne peut être cumulée avec une pension de retraite ou tout autre avantage tenant lieu de pension de retraite que jusqu'à concurrence du montant déterminé par le Roi. »

B. — L'article 16, troisième alinéa, de la loi du 12 juillet 1957 est remplacé par la disposition suivante :

« Elles ne peuvent être cumulées avec une pension de retraite ou tout autre avantage tenant lieu de pension de retraite que jusqu'à concurrence du montant déterminé par le Roi. »

Art. 13.

A. — A l'alinéa premier de l'article 4 de la loi du 21 mai 1955, relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, les mots : « Les prestations de la présente loi, hormis l'indemnité d'adaptation, ne prennent cours que si le bénéficiaire a cessé toute activité professionnelle autre qu'un travail occasionnel », sont remplacés par les mots : « La pension de retraite et la pension de survie ne prennent cours que si le bénéficiaire a cessé toute activité professionnelle autre que celle autorisée par le Roi ».

B. — A l'alinéa premier de l'article 5 de la loi du 12 juillet 1957, relative à la pension de retraite et de survie des employés, les mots : « Les prestations de la présente loi, hormis la rente de vieillesse, la rente de survie et l'in-

12 juli 1957 slechts voor een gedeelte van een der perioden die hetzij in artikel 7, § 1, hetzij in § 3 van dit artikel bedoeld zijn, bewezen is, wordt de begrenzing vastgesteld op een quota van 45 333 frank die evenredig is met het aantal jaren waarvoor de tewerkstelling werd bewezen, in verhouding tot het totaal aantal jaren van de in aanmerking te nemen periode.

Indien het overlevingspensioen werd berekend in functie van een rustpensioen dat daadwerkelijk vóór 1 januari 1962 is ingegaan, is de begrenzing gelijk aan zoveel 45^{sten} van 45 333 frank als er werkelijke of vermoede jaren zijn in functie waarvan een rustpensioen van bediende aan de overleden echtgenoot werd toegekend.

§ 5. Voor de toepassing van §§ 2 en 3 van dit artikel wordt het bedrag van het rustpensioen dat tot berekeningsbasis voor het overlevingspensioen dient, aangepast aan de algemene index der kleinhandelsprijzen van het Rijk die toepasselijk is op de pensioenen die ingaan op de ingangsdatum van het overlevingspensioen.

TITEL III.

BEPALINGEN GEMEENSCHAPPELIJK AAN TITELS I EN II.

Art. 11.

Voor de toepassing van deze wet wordt de loopbaan vóór 1945 bewezen door alle rechtsmiddelen, getuigen en vermoedens inbegrepen; de Koning bepaalt voor de verschillende categorieën gerechtigden, de modaliteiten volgens welke niet bewezen perioden met perioden van tewerkstelling gelijkgesteld worden.

Het ontwerp van koninklijk besluit dat bij toepassing van het voorgaande lid zal worden genomen, zal voor advies aan de commissies voor de Sociale Voorzorg van beide Kamers worden voorgelegd.

Art. 12.

A. — Artikel 14, derde lid, van de wet van 21 mei 1955 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het kan niet worden samengevoegd met een rustpensioen of met enig ander als rustpensioen geldend voordeel, tenzij tot beloop van het door de Koning te bepalen bedrag. »

B. — Artikel 16, derde lid, van de wet van 12 juli 1957 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Zij kunnen niet worden samengevoegd met een rustpensioen of met enig ander als rustpensioen geldend voordeel, tenzij tot beloop van het door de Koning te bepalen bedrag. »

Art. 13.

A. — In het eerste lid van artikel 4 van de wet van 21 mei 1955, betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, worden de woorden : « De uitkeringen ingevolge deze wet, behalve de aanpassingsvergoeding, gaan slechts in zo de gerechtigde alle beroepsbezigheden, met uitzondering van gelegenheidswerk, heeft gestaakt », vervangen door de woorden : « Het rust- en het overlevingspensioen gaan slechts in zo de gerechtigde alle andere beroepsbezigheden dan die welke door de Koning zijn toegestaan, heeft gestaakt ».

B. — In het eerste lid van artikel 5 van de wet van 12 juli 1957, betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden, worden de woorden : « De uitkeringen ingevolge deze wet, behalve de ouderdomsrente, de over-

demnité d'adaptation, prévues respectivement aux articles 14bis, 15bis et 17, ne prennent cours que si le bénéficiaire a cessé toute activité professionnelle autre qu'un travail occasionnel », sont remplacés par les mots : « La pension de retraite et la pension de survie ne prennent cours que si le bénéficiaire a cessé toute activité professionnelle autre que celle autorisée par le Roi ».

Art. 14.

Le deuxième alinéa de l'article 4 de la loi du 21 mai 1955 et le deuxième alinéa de l'article 5 de la loi du 12 juillet 1957 sont complétés par les mots : « autre que celle autorisée par le Roi ».

Art. 15.

A. — Le troisième alinéa de l'article 4 de la loi du 21 mai 1955 est remplacé par la disposition suivante :

« Le Roi détermine les limites et conditions d'exercice de l'activité professionnelle autorisée, sans pouvoir la limiter quant à sa durée, à moins de 50 heures de prestations par mois, s'il s'agit d'une activité rémunérée au temps. La faculté pour le bénéficiaire d'une pension de retraite ou de survie d'exercer une activité professionnelle est subordonnée à une déclaration préalable dont la teneur et les modalités sont déterminées par le Roi.

» Le défaut de déclaration entraîne la suspension de la pension pour le mois au cours duquel une activité professionnelle a été exercée par le bénéficiaire et, au cas où cette activité professionnelle a excédé les limites de l'activité autorisée, l'application des sanctions prévues à l'article 19. »

B. — Le troisième alinéa de l'article 5 de la loi du 12 juillet 1957 est remplacé par la disposition suivante :

« Le Roi détermine les limites et conditions d'exercice de l'activité professionnelle autorisée, sans pouvoir la limiter quant à sa durée, à moins de 50 heures de prestations par mois, s'il s'agit d'une activité rémunérée au temps. La faculté pour le bénéficiaire d'une pension de retraite ou de survie d'exercer une activité professionnelle est subordonnée à une déclaration préalable dont la teneur et les modalités sont déterminées par le Roi.

» Le défaut de déclaration entraîne la suspension de la pension pour le mois au cours duquel une activité professionnelle a été exercée par le bénéficiaire et, au cas où cette activité professionnelle a excédé les limites de l'activité autorisée, l'application des sanctions prévues à l'article 24. »

TITRE IV.

DISPOSITIONS PARTICULIERES.

Art. 16.

Le montant des réserves mathématiques visées à l'article 32 de la loi du 18 juin 1930, portant révision de la loi du 10 mars 1925, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, est calculé conformément aux barèmes déterminés par le Roi.

levingsrente en de aanpassingsvergoeding, waarvan sprake onderscheidenlijk in de artikelen 14bis, 15bis en 17, gaan slechts in, zo de gerechtigde alle beroepsbezigheden, met uitzondering van gelegenheidswerk, heeft gestaakt », vervangen door de woorden : « Het rustpensioen en het overlevingspensioen gaan slechts in zo de gerechtigde alle andere beroepsbezigheden dan die welke door de Koning zijn toegestaan, heeft gestaakt ».

Art. 14.

In het tweede lid van artikel 4 van de wet van 21 mei 1955 en in het tweede lid van artikel 5 van de wet van 12 juli 1957 worden de woorden : « van een beroepsbezigheid door de gerechtigde », vervangen door de woorden : « door de gerechtigde van een andere beroepsbezigheid dan die welke door de Koning is toegestaan ».

Art. 15.

A. — Het derde lid van artikel 4 van de wet van 21 mei 1955 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De Koning bepaalt de perken en de uitoefeningsvoorwaarden van de toegestane beroepsbezigheid, zonder deze te mogen beperken, wat de duur ervan betreft, tot minder dan 50 uren maandelijkse dienstverstrekkingen, indien het een naar de duur bezoldigde bezigheid geldt. De mogelijkheid voor de gerechtigde op een rust- of overlevingspensioen om een beroepsbezigheid uit te oefenen wordt afhankelijk gesteld van een voorafgaande verklaring, waarvan de inhoud en de modaliteiten door de Koning worden bepaald.

» Bij gebreke van deze verklaring wordt het pensioen geschorst voor de maand tijdens welke de beroepsbezigheid door de gerechtigde uitgeoefend werd, en, ingeval deze beroepsbezigheid de perken van de toegestane bezigheid heeft overschreden, worden de in artikel 19 bepaalde straffen toegepast. »

B. — Het derde lid van artikel 5 van de wet van 12 juli 1957 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De Koning bepaalt de perken en de uitoefeningsvoorwaarden van de toegestane beroepsbezigheid, zonder deze te mogen beperken, wat de duur ervan betreft, tot minder dan 50 uren maandelijkse dienstverstrekkingen, indien het een naar de duur bezoldigde bezigheid geldt. De mogelijkheid voor de gerechtigde op een rust- of overlevingspensioen om een beroepsbezigheid uit te oefenen wordt afhankelijk gesteld van een voorafgaande verklaring, waarvan de inhoud en de modaliteiten door de Koning worden bepaald.

» Bij gebreke van deze verklaring wordt het pensioen geschorst voor de maand tijdens welke de beroepsbezigheid door de gerechtigde uitgeoefend werd, en, ingeval deze beroepsbezigheid de perken van de toegestane bezigheid heeft overtroffen, worden de in artikel 24 bepaalde straffen toegepast. »

TITEL IV.

BIJZONDERE BEPALINGEN.

Art. 16.

Het bedrag van de wiskundige reserves, bedoeld in artikel 32 van de wet van 18 juni 1930 houdende herziening van de wet van 10 maart 1925 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden, wordt vastgesteld overeenkomstig door de Koning vastgestelde tarieven.

Art. 17.

Si le montant des réserves mathématiques recalculé au 31 décembre 1961 d'après les barèmes prévus à l'article 16 est supérieur au montant des réserves mathématiques établi à la même date d'après les barèmes jusqu'alors en vigueur pour l'application de la loi du 18 juin 1930 précitée, la Caisse générale d'épargne et de retraite, la Caisse nationale des pensions pour employés et les organismes assureurs agréés prélèvent les sommes nécessaires pour combler la différence entre ces deux montants sur le Fonds de réserve B et au besoin sur le Fonds de répartition.

Art. 18.

Les montants du Fonds de répartition et du Fonds de réserve B après le prélèvement prévu à l'article 17 sont versés au Fonds commun de péréquation institué par l'article 21 de la loi du 12 juillet 1957.

Art. 19.

L'article 19 de la loi du 22 février 1960 modifiant la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 19. — § 1. La Caisse générale d'épargne et de retraite et les organismes assureurs agréés, auprès desquels des cotisations ont été versées en application de l'article 22, § 3 de la loi du 12 juillet 1957, tel qu'il était libellé avant sa modification par la présente loi, transfèrent à la Caisse nationale des pensions pour employés le montant des réserves spéciales de redevances constituées au 31 décembre 1961.

» Le Roi règle les modalités de transfert ainsi que le mode de placement de ces réserves spéciales de redevances.

» § 2. L'employé qui, entre le 1^{er} juillet 1957 et le 31 décembre 1959, a été assujéti à la loi du 12 juillet 1957 et a cotisé en vue de sa pension a droit :

» 1^o s'il a été affilié à la Caisse générale d'épargne et de retraite ou à un organisme assureur agréé, à une rente provenant de la conversion du montant de la réserve spéciale de redevance constituée à son compte;

» 2^o s'il a été affilié à la Caisse nationale des pensions pour employés, à une rente provenant de la conversion du montant de la réserve spéciale de redevance qui aurait été constituée à son compte s'il avait été affilié à la Caisse générale d'épargne et de retraite ou à un organisme assureur agréé.

» Cette conversion s'effectue sur la base des barèmes prévus à l'article 14bis de la loi du 12 juillet 1957 et la rente est assimilée à la rente prévue au même article.

» Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables aux employés ou à leurs veuves qui bénéficient des dispositions de l'article 18 de la présente loi.

» § 3. Les dépenses résultant de l'application du § 2 sont supportées par la Caisse nationale des pensions pour employés. »

Art. 20.

L'article 14bis inséré dans la loi du 12 juillet 1957 par la loi du 22 février 1960, est remplacé par les dispositions suivantes :

« § 1. La partie de la cotisation de l'employé qui, par application de l'article 22, § 1, est versée à l'organisme

Art. 17.

Wanneer het bedrag der wiskundige reserves, herberekend op 31 december 1961 volgens de tarieven als bepaald in artikel 16, hoger is dan het bedrag der wiskundige reserves die op dezelfde datum op basis van de tot dan toe voor de toepassing van voornoemde wet van 18 juni 1930 vigerende tarieven werden berekend, nemen de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, de Nationale kas voor Bediendenpensioenen en de gemachtigde verzekeringsinstellingen uit het Reservefonds B en zo nodig uit het Omslagfonds, de nodige sommen op ter aanvulling van het verschil tussen deze beide bedragen.

Art. 18.

De bedragen van het Omslagfonds en van het Reservefonds B worden, na de eventuele opnemings waarvan sprake in artikel 17, gestort in het bij artikel 21 van de wet van 12 juli 1957 ingestelde Gemeenschappelijke Herwaarderingsfonds.

Art. 19.

Artikel 19 van de wet van 22 februari 1960 tot wijziging van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Art. 19. — § 1. De Algemene Spaar- en Lijfrentekas en de gemachtigde verzekeringsinstellingen, aan dewelke bijdragen gestort werden in toepassing van artikel 22, § 3 van de wet van 12 juli 1957, zoals het luidde vóór zijn wijziging bij deze wet, maken aan de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen het bedrag over der op 31 december 1961 gevestigde speciale bijdragereserves.

» De Koning regelt de nadere regelen van overdracht alsmede de wijze van belegging dezer speciale bijdragereserves.

» § 2. De bediende die, tussen 1 juli 1957 en 31 december 1959, verzekeringsplichtig was ingevolge de wet van 12 juli 1957 en met het oog op zijn pensioen bijdragen heeft gestort, heeft recht :

» 1^o indien hij bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas of bij een gemachtigde verzekeringsinstelling aangesloten was, op een rente voortvloeiend uit de conversie van het bedrag der op zijn rekening gevestigde speciale bijdragereserve;

» 2^o indien hij bij de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen aangesloten was, op een rente voortvloeiend uit de conversie van het bedrag der speciale bijdragereserve die op zijn rekening zou gevestigd geweest zijn, ware hij bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas of bij een gemachtigde verzekeringsinstelling aangesloten geweest.

» Deze conversie geschiedt op basis van de tarieven waarin is voorzien bij artikel 14bis van de wet van 12 juli 1957 en de rente is gelijkgesteld met de in hetzelfde artikel bepaalde rente.

» Het bepaalde in deze paragraaf is niet toepasselijk op de bedienden of op hun weduwen die het voordeel genieten van het bepaalde in artikel 18 van deze wet.

» § 3. De uitgaven voortvloeiend uit de toepassing van § 2 worden gedragen door de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen. »

Art. 20.

Artikel 14bis ingelast in de wet van 12 juli 1957 bij de wet van 22 februari 1960, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« § 1. Het gedeelte van de bijdrage van de bediende dat, in toepassing van artikel 22, § 1, wordt gestort aan de door

d'assurance choisi par l'employé, est affectée, suivant un tarif fixé par le Roi, à l'assurance d'une rente de vieillesse au profit de l'employé ainsi qu'à une rente de veuve au profit de sa veuve.

» § 2. La rente de vieillesse prend cours le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'employé atteint l'âge de 65 ans ou de 60 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme.

» Toutefois, à la demande de l'intéressé, la rente de vieillesse peut prendre cours au plus tôt le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'employé atteint l'âge de 60 ans ou de 55 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme. Dans ce cas, la rente est diminuée conformément à un barème fixé par arrêté royal.

» Le bénéficiaire d'une rente de vieillesse prenant cours à l'âge de 65 ans ou de 60 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, peut, à sa demande, obtenir le paiement en espèces des trois septièmes au plus de la valeur capitalisée de cette rente. Ce paiement ne peut être effectué que moyennant autorisation du Conseil de prud'hommes — Chambre pour employés — du ressort de l'intéressé. Ce Conseil statue définitivement, l'intéressé entendu ou dûment appelé. Le Roi fixe les modalités d'introduction et d'examen des demandes.

» § 3. La rente de veuve est égale à 40 % de la rente de vieillesse assurée au mari à l'âge de 65 ans. Cette rente prend cours au plus tôt le premier du mois qui suit celui du décès du mari.

» § 4. Les arrérages de la rente de vieillesse ainsi que ceux de la rente de veuve sont payés par le dernier organisme d'assurance auquel l'employé a été affilié.

» Cet organisme paie également la rente de vieillesse que l'assuré s'est constitué par les versements obligatoires effectués en application de la loi du 18 juin 1930, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, et éventuellement la rente de veuve constituée en application de ladite loi.

» Les différents organismes d'assurance auprès desquels les versements ont été effectués en vertu de l'article 22, § 1, ou auprès desquels les versements obligatoires ont été effectués en application de la loi précitée du 18 juin 1930, sont débiteurs des arrérages de rente envers l'organisme visé au premier alinéa du présent paragraphe, sans préjudice des subrogations prévues à l'article 6. »

Art. 21.

La réserve mathématique au 31 décembre 1961 des rentes constituées en vertu de l'article 14bis inséré dans la loi du 12 juillet 1957 par la loi du 22 février 1960 et qui n'ont pas encore pris cours au 1^{er} janvier 1962, est affectée à la constitution de rentes de vieillesse et de survie conformément au même article tel qu'il est modifié par la présente loi.

Art. 22.

La rente de veuve prévue par l'article 15bis inséré dans la loi du 12 juillet 1957 par la loi du 22 février 1960, qui a pris cours avant le 1^{er} janvier 1962, continue à être payée à la bénéficiaire.

de bediende gekozen verzekeringsinstellingen, wordt, volgens een door de Koning vastgesteld tarief, bestemd voor de verzekering van een ouderdomsrente ten behoeve van de bediende alsmede van een weduwerente ten behoeve van zijn weduwe.

» § 2. De ouderdomsrente gaat in de eerste dag van de maand welke volgt op die in de loop waarvan de bediende de leeftijd bereikt van 65 of 60 jaar, naargelang het een man of een vrouw betreft.

» Op verzoek van belanghebbende, kan evenwel de ouderdomsrente ingaan ten vroegste de eerste dag van de maand welke volgt op die in de loop waarvan de bediende de leeftijd van 60 of 55 jaar bereikt, naargelang het een man of een vrouw betreft. In dat geval wordt de rente verminderd overeenkomstig een bij koninklijk besluit vastgesteld tarief.

» Op zijn verzoek kan de gerechtigde op een ouderdomsrente, ingaande op de leeftijd van 65 of 60 jaar, naargelang het een man of een vrouw betreft, de uitbetaling in geld bekomen van ten hoogste drie zevende van de gekapitaliseerde waarde van die rente. Deze uitbetaling kan slechts geschieden met toestemming van de Werkrechterraad — Bediendenkamer — van het gebied van belanghebbende. Deze Raad doet definitief uitspraak nadat belanghebbende gehoord of behoorlijk opgeroepen werd. De Koning bepaalt de nadere regelen van indiening en onderzoek der aanvragen.

» § 3. De weduwerente is gelijk aan 40 % van de aan de man op de leeftijd van 65 jaar verzekerde ouderdomsrente. Deze rente gaat in ten vroegste de eerste dag van de maand volgend op die van het overlijden van de man.

» § 4. De termijnen van de ouderdomsrente en van de weduwerente worden uitbetaald door de verzekeringsinstelling waarbij de bediende het laatst aangesloten was.

» Deze instelling vereffent eveneens de ouderdomsrente die de verzekerde heeft gevestigd door de verplichte stortingen in toepassing van de wet van 18 juni 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden, en eventueel de in toepassing van deze wet gevestigde weduwerente.

» De verschillende verzekeringsinstellingen waarbij krachtens artikel 22, § 1, stortingen werden verricht of waarbij verplichte stortingen in toepassing van de wet van 18 juni 1930 voormeld werden verricht, zijn de rentetermijnen verschuldigd aan de in het eerste lid van deze paragraaf bedoelde instelling, onverminderd de in artikel 6 bepaalde subrogaties. »

Art. 21.

De wiskundige reserve op 31 december 1961 van de renten die werden gevestigd krachtens artikel 14bis, ingelast in de wet van 12 juli 1957 bij de wet van 22 februari 1960, die nog niet zijn ingegaan op 1 januari 1962, wordt aangewend tot vestiging van ouderdoms- en overlevingsrenten, overeenkomstig hetzelfde artikel zoals gewijzigd bij deze wet.

Art. 22.

De weduwerente bedoeld bij het door de wet van 22 februari 1960 in de wet van 12 juli 1957 ingelaste artikel 15bis, die vóór 1 januari 1962 is ingegaan, wordt verder aan de gerechtigde uitgekeerd.

TITRE V.

DISPOSITIONS GENERALES.

Art. 23.

§ 1. Les montants visés à l'article 1, 1^o, article 2, § 2, premier alinéa, 2^o et § 6, article 4, 1^o, ainsi que la limite prévue à l'article 5, § 4, sont liés aux fluctuations de l'indice général des prix de détail du Royaume; ils sont rattachés à l'indice 110 et varient suivant les fluctuations de l'indice conformément aux dispositions de l'article 7, § 2, de la loi du 21 mai 1955, modifié par l'arrêté royal du 21 mars 1961.

§ 2. Les montants visés à l'article 6, 1^o, article 7, § 2, premier alinéa, 2^o et § 6, article 9, 1^o, ainsi que la limite prévue à l'article 10, § 4, sont liés aux fluctuations de l'indice général des prix de détail du Royaume; ils sont rattachés à l'indice 110 et varient suivant les fluctuations de l'indice conformément aux dispositions de l'article 9, § 2, de la loi du 12 juillet 1957, modifié par l'arrêté royal du 21 mars 1961.

Art. 24.

§ 1. Le Ministre de la Prévoyance Sociale ou les personnes qu'il délègue procèdent d'office à la revision, conformément aux articles 1, 4, 6 et 9 de la présente loi, des droits à la pension de retraite ou de survie des bénéficiaires dont la pension prend cours effectivement avant le 1^{er} janvier 1962.

Dans les cas déterminés par le Ministre de la Prévoyance Sociale, la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie est autorisée à payer d'office aux personnes qui bénéficient effectivement d'une pension de retraite ou de survie au 31 décembre 1961 une majoration de pension calculée en fonction des dispositions des articles 1, 4, 6 et 9 de la présente loi.

§ 2. Le Ministre de la Prévoyance Sociale ou les personnes qu'il délègue procèdent d'office à la revision, conformément à la présente loi, des droits à la pension de retraite ou à la pension de survie qui prennent cours effectivement et pour la première fois au plus tôt le 1^{er} janvier 1962 et qui ont fait l'objet d'une décision administrative antérieurement à la date de la publication de la présente loi.

§ 3. Lorsque la pension de retraite ou de survie prend cours effectivement avant le 1^{er} janvier 1962, l'application de la présente loi ne peut avoir pour effet de réduire le montant de la pension à un montant inférieur à celui dû en application des dispositions légales et réglementaires en vigueur avant le 1^{er} janvier 1962 et compte tenu de la loi du 17 juillet 1961 portant majoration des montants de la pension de retraite et de survie des ouvriers, employés et assurés libres.

Lorsque la pension de retraite ou de survie prend cours effectivement et pour la première fois au plus tôt à partir du 1^{er} janvier 1962 et que la demande a été introduite avant le 1^{er} mars 1962, l'application de la présente loi ne peut avoir

TITEL V.

ALGEMENE BEPALINGEN.

Art. 23.

§ 1. De in artikel 1, 1^o, artikel 2, § 2, eerste lid, 2^o en § 6, artikel 4, 1^o, van deze wet bedoelde bedragen, alsook de in artikel 5, § 4, bedoelde begrenzing zijn gekoppeld aan de schommelingen van het algemeen indexcijfer der kleinhandelsprijzen van het Rijk; indexcijfer 110 is toepasselijk op deze bedragen, die variëren volgens de schommelingen van het indexcijfer, overeenkomstig het bepaalde in artikel 7, § 2, van de wet van 21 mei 1955, gewijzigd bij koninklijk besluit van 21 maart 1961.

§ 2. De in artikel 6, 1^o, artikel 7, § 2, eerste lid, 2^o en § 6, artikel 9, 1^o, van deze wet bedoelde bedragen, alsook de in artikel 10, § 4, bedoelde begrenzing zijn gekoppeld aan de schommelingen van het algemeen indexcijfer der kleinhandelsprijzen van het Rijk; indexcijfer 110 is toepasselijk op deze bedragen, die variëren volgens de schommelingen van het indexcijfer, overeenkomstig het bepaalde in artikel 9, § 2, van de wet van 12 juli 1957, gewijzigd bij koninklijk besluit van 21 maart 1961.

Art. 24.

§ 1. De Minister van Sociale Voorzorg of de personen die hij machtigt gaan, overeenkomstig de artikelen 1, 4, 6 en 9 van deze wet, ambtshalve over tot de herziening van de rechten op het rust- of overlevingspensioen van de gerechtigden van wie het pensioen daadwerkelijk vóór 1 januari 1962 ingaat.

In de door de Minister van Sociale Voorzorg bepaalde gevallen wordt de Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen er toe gemachtigd aan de personen die daadwerkelijk op 31 december 1961 een rust- of overlevingspensioen genieten een pensioenverhoging, berekend in functie van de bepalingen van de artikelen 1, 4, 6 en 9 van deze wet, ambtshalve uit te betalen.

§ 2. De Minister van Sociale Voorzorg of de personen die hij machtigt gaan, overeenkomstig deze wet, ambtshalve over tot de herziening van de rechten op het rust- of overlevingspensioen die daadwerkelijk en voor de eerste maal ten vroegste op 1 januari 1962 ingaan en die vóór de datum van bekendmaking van deze wet het voorwerp hebben uitgemaakt van een administratieve beslissing.

§ 3. Wanneer het rust- of overlevingspensioen daadwerkelijk vóór 1 januari 1962 ingaat mag de toepassing van deze wet niet tot gevolg hebben dat het bedrag van het pensioen wordt verminderd tot een bedrag dat lager is dan datgene dat verschuldigd is in toepassing van wettelijke en reglementaire bepalingen van kracht vóór 1 januari 1962 en rekening gehouden met de wet van 17 juli 1961, houdende verhoging der bedragen van het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, bedienden en vrijwillig verzekerden.

Wanneer het rust- of overlevingspensioen daadwerkelijk en voor de eerste maal ten vroegste vanaf 1 januari 1962 ingaat en de aanvraag werd ingediend vóór 1 maart 1962, mag de toepassing van deze wet niet tot gevolg hebben dat

pour effet de réduire la pension à un montant inférieur à celui dont le travailleur aurait pu bénéficier au plus tôt à partir du 1^{er} janvier 1962 si les dispositions légales et réglementaires en vigueur avant le 1^{er} janvier 1962 et les articles 1, 4, 6 et 9 de la présente loi lui étaient applicables.

§ 4. La pension de retraite des travailleurs ayant atteint l'âge de 65 ans ou de 60 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, avant le 1^{er} janvier 1962, et qui n'ont pas demandé le bénéfice de la pension avant le 1^{er} mars 1962, peut être établie, à leur demande, en tenant compte des dispositions en vigueur au 31 décembre 1961 et sans préjudice de l'application des articles 1 et 6.

§ 5. L'article 20 de la loi du 21 mai 1955 et l'article 25 de la loi du 12 juillet 1957 s'appliquent aux contestations qui ont pour objet les droits résultant de la présente loi.

Art. 25.

§ 1. Il est institué au sein de la Caisse nationale des pensions pour employés un Service des carrières mixtes. Ce Service instruit les demandes introduites par des personnes qui ont été occupées au cours de leur carrière alternativement ou successivement conformément à la loi du 21 mai 1955 et conformément à l'un des régimes de pension visés à l'article premier, deuxième alinéa, de ladite loi, au régime de pension des employés coloniaux ou au régime de pension des travailleurs indépendants ainsi qu'à leurs veuves, sauf dans les cas où il y a lieu d'appliquer une convention ou un règlement international.

§ 2. Le Ministre de la Prévoyance Sociale ou les personnes qu'il délègue statuent sur les demandes visées au § 1, introduites en vue de bénéficier des avantages résultant de l'application de la loi du 21 mai 1955, de la loi du 12 juillet 1957 et de la présente loi. Le Ministre des Classes Moyennes ou les personnes qu'il délègue statuent sur les demandes visées au § 1, introduites en vue de bénéficier des avantages résultant de l'application de la loi relative à la pension des travailleurs indépendants.

§ 3. Le Ministre de la Prévoyance Sociale, l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants, la Caisse nationale des pensions pour employés, la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie mettent du personnel à la disposition du Service des carrières mixtes dans une proportion à déterminer par le Ministre de la Prévoyance Sociale et le Ministre des Classes Moyennes, sur avis de la Commission technique visée au § 4.

Ces agents maintiennent leurs droits à l'ancienneté et à l'avancement dans leur administration d'origine. Ce Service est dirigé par l'administrateur général de la Caisse nationale des pensions pour employés.

§ 4. Il est institué une Commission technique des carrières mixtes composée de délégués du Ministre de la Prévoyance Sociale, du Ministre des Classes Moyennes, de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants, de la Caisse nationale des pensions pour employés, de la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie.

La Commission technique est chargée :

a) de rechercher et de proposer des moyens permettant de simplifier l'examen des demandes afin d'en accélérer l'instruction;

b) de coordonner l'activité du Service des carrières mixtes;

het pensioen wordt verminderd tot een bedrag dat lager is dan datgene waarvan de werknemer ten vroegste vanaf 1 januari 1962 zou kunnen genieten indien de wettelijke en reglementaire bepalingen van kracht vóór 1 januari 1962 en de artikelen 1, 4, 6 en 9 van deze wet op hem toepasselijk waren.

§ 4. Het rustpensioen der werknemers die vóór 1 januari 1962 de leeftijd van 65 jaar of van 60 jaar, naargelang het een man of een vrouw betreft, hebben bereikt en die het genot van het pensioen niet hebben aangevraagd vóór 1 maart 1962, kan vastgesteld worden op hun aanvraag, rekening houdend met de bepalingen van kracht op 31 december 1961 en onverminderd de toepassing van de artikelen 1 en 6.

§ 5. Artikel 20 van de wet van 21 mei 1955 en artikel 25 van de wet van 12 juli 1957 zijn toepasselijk op betwistingen inzake de rechten die uit deze wet voortvloeien.

Art. 25.

§ 1. Bij de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen wordt een Dienst der gemengde loopbanen opgericht. Deze Dienst onderzoekt de aanvragen die werden ingediend door personen die tijdens hun loopbaan beurtelings of achtereenvolgens onderworpen waren aan de wet van 21 mei 1955, aan een van de beide pensioenregelingen waarvan sprake in het eerste artikel, tweede lid, van bedoelde wet, aan de pensioenregeling der koloniale bedienden of aan de pensioenregeling voor zelfstandigen, alsmede voor hun weduwen, behalve in de gevallen waarin een internationale overeenkomst of reglement dient te worden toegepast.

§ 2. De Minister van Sociale Voorzorg of de door hem gemachtigde personen beslissen over de in § 1 bedoelde aanvragen ingediend met het oog op de voordelen voortvloeiend uit de toepassing van de wet van 21 mei 1955, van de wet van 12 juli 1957 en van deze wet. De Minister van Middenstand of de door hem gemachtigde personen beslissen over de in § 1 bedoelde aanvragen ingediend met het oog op de voordelen voortvloeiende uit de toepassing van de wet betreffende het pensioen voor zelfstandigen.

§ 3. De Minister van Sociale Voorzorg, de Rijksdienst voor de Pensioenen der Zelfstandigen, de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen, de Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen stellen personeelsleden ter beschikking van de Dienst der gemengde loopbanen, in een verhouding welke de Minister van Sociale Voorzorg en de Minister van Middenstand bepalen, na advies van de in § 4 bedoelde Technische Commissie.

Die personeelsleden behouden hun rechten op anciënniteit en bevordering in hun administratie van herkomst. Genoemde Dienst wordt bestuurd door de algemeen beheerder van de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen.

§ 4. Een Technische Commissie der gemengde loopbanen samengesteld uit afgevaardigden van de Minister van Sociale Voorzorg, van de Minister van Middenstand, van de Rijksdienst voor de Pensioenen der Zelfstandigen, van de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen en van de Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen, wordt opgericht.

De Technische Commissie is belast met :

a) het zoeken en voorstellen van middelen ter vereenvoudiging van het onderzoek der aanvragen, met het oog op de bespoediging van de instructie;

b) de ordening van de activiteit van de Dienst der gemengde loopbanen;

c) de répartir les frais de fonctionnement entre les divers administrations et établissements publics représentés à la Commission technique.

La Caisse nationale des pensions pour employés avance les fonds nécessaires au fonctionnement du service.

Art. 26.

§ 1. L'article 16, premier alinéa, 1^o, de la loi du 21 mai 1955, relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers est remplacé par la disposition suivante :

« 1^o la subvention annuelle que l'Etat verse à la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie et qui est fixée, pour 1963, à 2 milliards de francs; la subvention est augmentée de 250 millions de francs par an en 1964 et 1965 pour être portée à 2 milliards 750 millions de francs à partir de 1966. »

§ 2. L'article 3, § 1, premier alinéa, 2^o, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, est remplacé par les dispositions suivantes :

« 2^o 4,75 % du montant de sa rémunération, s'il s'agit d'un ouvrier. Ce taux est porté à 5 %, à 5,25 %, à 5,5 % respectivement à partir du 1^{er} janvier 1964, du 1^{er} janvier 1965 et du 1^{er} janvier 1966.

» Cette part reçoit la destination prévue à l'article 4, premier alinéa, A, 1^o.

» Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, réduire le taux à 5,25 % à partir du 1^{er} janvier 1966. »

§ 3. L'article 3, § 2, premier alinéa, 2^o, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 précité, est remplacé par les dispositions suivantes :

« 2^o 5,25 % du montant de la rémunération de l'ouvrier. Ce taux est porté à 6 %, à 6,75 %, à 7 % respectivement à partir du 1^{er} janvier 1964, du 1^{er} janvier 1965 et du 1^{er} janvier 1966.

» Cette part reçoit la destination prévue à l'article 4, premier alinéa, A, 1^o.

» Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, réduire le taux à 6,75 % à partir du 1^{er} janvier 1966. »

§ 4. L'article 4, premier alinéa, A, 1^o, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 précité, est remplacé par la disposition suivante :

« 1^o 10 % du montant des salaires à la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie.

» Ce taux est porté à 11 %, à 12 % et à 12,5 % respectivement à partir du 1^{er} janvier 1964, du 1^{er} janvier 1965 et du 1^{er} janvier 1966.

» Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, réduire le taux à 12 % à partir du 1^{er} janvier 1966. »

§ 5. Le deuxième alinéa de l'article 16 de la loi du 21 mai 1955, relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, est remplacé par la disposition suivante :

« Le montant de la cotisation due par les travailleurs visés à l'article premier, 3^o, du présent article, est fixé à 4,75 % de la rémunération du travailleur; ce taux est porté à 5 %, 5,25 % et 5,50 % respectivement à partir du 1^{er} janvier 1964, du 1^{er} janvier 1965 et du 1^{er} janvier 1966. Le montant de la cotisation due par les employeurs est fixé à 5,25 % de la rémunération du travailleur; ce taux est porté à 6 %, à 6,75 % et à 7 % respectivement à partir du

c) het omslaan van de werkingskosten over de verschillende in de Technische Commissie vertegenwoordigde administraties en openbare instellingen.

De Nationale Kas voor Bediendenpensioenen schiet de voor de werking van de dienst nodige geldmiddelen voor.

Art. 26.

§ 1. Artikel 16, eerste lid, 1^o, van de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 1^o de jaarlijkse toelage die het Rijk aan de Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen afdraagt en die, voor 1963, is vastgesteld op 2 miljard frank; de toelage wordt in 1964 en 1965 met 250 miljoen frank per jaar verhoogd om vanaf 1966 op 2 miljard 750 miljoen frank te worden gebracht. »

§ 2. Artikel 3, § 1, eerste lid, 2^o, van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders wordt door volgende bepalingen vervangen :

« 2^o 4,75 % van het bedrag van zijn loon wanneer het een arbeider betreft. Die bijdragevoet wordt op 5 %, op 5,25 %, op 5,5 % gebracht respectievelijk vanaf 1 januari 1964, vanaf 1 januari 1965 en vanaf 1 januari 1966.

» Dat gedeelte krijgt de bij artikel 4, eerste lid, A, 1^o, voorgeschreven bestemming.

» De Koning kan, bij in Ministerraad overlegd besluit, de bijdragevoet vanaf 1 januari 1966 tot 5,25 % vermindern. »

§ 3. Artikel 3, § 2, eerste lid, 2^o, van voornoemde besluitwet van 28 december 1944 wordt door volgende bepalingen vervangen :

« 2^o 5,25 % van het bedrag van het loon van de arbeider. Die bijdragevoet wordt op 6 %, op 6,75 %, op 7 % gebracht respectievelijk vanaf 1 januari 1964, vanaf 1 januari 1965 en vanaf 1 januari 1966.

» Dat gedeelte krijgt de bij artikel 4, eerste lid, A, 1^o, voorgeschreven bestemming.

» De Koning kan, bij in Ministerraad overlegd besluit, de bijdragevoet vanaf 1 januari 1966 tot 6,75 % vermindern. »

§ 4. Artikel 4, eerste lid, A, 1^o, van voornoemde besluitwet van 28 december 1944 wordt door volgende bepaling vervangen :

« 1^o 10 % van het bedrag der lonen aan de Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen.

» Die bijdragevoet wordt op 11 %, op 12 % en op 12,5 % gebracht respectievelijk vanaf 1 januari 1964, vanaf 1 januari 1965 en van 1 januari 1966.

» De Koning kan, bij in Ministerraad overlegd besluit, de bijdragevoet vanaf 1 januari 1966 tot 12 % vermindern. »

§ 5. Het tweede lid van artikel 16 van de wet van 21 mei 1955, betreffende het rust- en overlevingspensioen der arbeiders, wordt vervangen door volgende tekst :

« Het bedrag van de bijdrage verschuldigd door de in het eerste lid, 3^o, van dit artikel bedoelde werknemers, wordt vastgesteld op 4,75 % van het loon van de werknemer; die bijdragevoet wordt op 5 %, 5,25 % en 5,50 % gebracht respectievelijk vanaf 1 januari 1964, vanaf 1 januari 1965 en vanaf 1 januari 1966. Het bedrag van de bijdrage verschuldigd door de werkgevers wordt vastgesteld op 5,25 % van het loon van de werknemer; die bijdragevoet wordt op

1^{er} janvier 1964, du 1^{er} janvier 1965 et du 1^{er} janvier 1966. Le Roi peut par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, réduire les taux à partir du 1^{er} janvier 1966 à 5,25 % et 6,75 % respectivement. »

Art. 27.

§ 1. Les employeurs qui occupent dix travailleurs au moins, soumis à l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, versent une contribution spéciale de 1,5 %, 1 % et de 0,5 % respectivement pour les années 1963, 1964 et 1965.

Cette contribution est destinée à assurer le paiement des pensions de retraite et de survie des ouvriers.

La contribution spéciale est calculée sur le salaire pris en considération pour le calcul de la cotisation prévue à l'article 3, § 2, premier alinéa, 2^o, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944.

§ 2. L'Office national de sécurité sociale est chargé de la perception et du recouvrement de la contribution spéciale prévue au § 1.

La contribution spéciale est assimilée aux cotisations dues en vertu de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, notamment en ce qui concerne les déclarations justificatives de cotisations, les délais de paiement, le taux et le calcul des majorations et des intérêts de retard, le juge compétent en cas de contestations, la prescription des actions, le privilège et la communication du montant de la créance de l'Office national de sécurité sociale.

La contribution spéciale fait l'objet d'une comptabilité distincte.

§ 3. Le montant de la contribution versée en application du § 1 est inscrit à un compte ouvert au nom de l'employeur auprès de l'Office national de sécurité sociale.

A la demande de l'employeur, il lui est délivré un certificat représentatif de son inscription en compte.

§ 4. La contribution spéciale reçoit la destination prévue à l'article 4, premier alinéa, A, 1^o, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944.

La contribution spéciale est productive d'un intérêt de 4,5 % l'an.

§ 5. L'intérêt est payable annuellement au cours du deuxième trimestre de chaque exercice pour les contributions afférentes aux exercices précédents et pour la première fois au cours du deuxième trimestre de 1964.

§ 6. Le montant de la contribution spéciale est remboursé en six versements annuels à partir du 1^{er} juillet 1966; le montant du remboursement annuel est égal à 1/6 du montant total de la contribution spéciale versée.

§ 7. Le paiement des intérêts et le remboursement de la contribution sont garantis par l'Etat.

§ 8. Le Comité de gestion de l'Office national de sécurité sociale fait tous les six mois rapport au Ministre de la Prévoyance Sociale et au Conseil national du travail sur les opérations résultant de l'application du présent article.

6 %, op 6,75 % en op 7 % gebracht respectievelijk vanaf 1 januari 1964, vanaf 1 januari 1965 en vanaf 1 januari 1966. De Koning kan, bij in Ministerraad overlegd besluit, de bijdragevoeten vanaf 1 januari 1966 respectievelijk tot 5,25 % en 6,75 % verminderen. »

Art. 27.

§ 1. De werkgevers die ten minste tien aan de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders onderworpen werknemers tewerkstellen, storten een bijzondere contributie van 1,5 %, van 1 % en van 0,5 % respectievelijk voor de jaren 1963, 1964 en 1965.

Deze bijzondere contributie is bestemd om de betaling van de rust- en overlevingspensioenen der arbeiders te verzekeren.

De bijzondere contributie wordt berekend op het loon dat in aanmerking wordt genomen voor de berekening van de bijdrage bedoeld bij artikel 3, § 2, eerste lid, 2^o, van de besluitwet van 28 december 1944.

§ 2. De Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid wordt met de inning en de invordering van de in § 1 bedoelde bijzondere contributie belast.

De bijzondere contributie wordt gelijkgesteld met de bijdragen verschuldigd krachtens de besluitwet van 28 december 1944, inzonderheid wat betreft de aangifte met verantwoording der bijdragen, de termijnen inzake betaling, het beloop en de berekening der vermeerderingen en der interesten van verwijl, de rechter bevoegd in geval van betwisting, de verjaring inzake rechtsvorderingen, het voorrecht en de mededeling van het bedrag van de schuld-vordering van de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid.

De bijzondere contributie maakt het voorwerp uit van een afzonderlijke boekhouding.

§ 3. Het bedrag van de in toepassing van § 1 gestorte bijzondere contributie wordt ingeschreven in de rekening die op naam van de werkgever bij de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid geopend is.

Op verzoek van de werkgever wordt hem, ten blijk van zijn inschrijving in de rekening, een getuigschrift ter hand gesteld.

§ 4. De bijzondere contributie krijgt de bij artikel 4, eerste lid, A, 1^o, van de besluitwet van 28 december 1944 voorgeschreven bestemming.

De bijzondere contributie brengt 4,5 % interest per jaar op.

§ 5. De interest is jaarlijks betaalbaar in de loop van het tweede kwartaal van elk dienstjaar voor de bijzondere contributies die betrekking hebben op de voorgaande dienstjaren en voor de eerste maal in de loop van het tweede kwartaal van 1964.

§ 6. Het bedrag van de bijzondere contributie wordt in zes jaarlijkse stortingen vanaf 1 juli 1966 terugbetaald; het bedrag van de jaarlijkse terugbetaling is gelijk aan 1/6 van het totaal bedrag van de gestorte bijzondere contributie.

§ 7. De betaling van de interesten en de terugbetaling van de contributie worden door het Rijk gewaarborgd.

§ 8. Het Beheerscomité van de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid brengt bij de Minister van Sociale Voorzorg en bij de Nationale Arbeidsraad, om de zes maanden, aangaande de bewerkingen voortvloeiend uit de toepassing van dit artikel, verslag uit.

§ 9. Le Roi fixe les modalités d'application du présent article. Il précise notamment la période ou la date à prendre en considération pour déterminer si un employeur est tenu au paiement de la contribution spéciale et les conditions de mobilisation du certificat visé au § 3.

§ 10. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, prévoir la suppression de la contribution spéciale prévue au § 1 pour l'année 1965.

Art. 28.

L'article 61, § 2, B, des lois coordonnées par l'arrêté royal du 12 septembre 1946, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, est remplacé par le texte suivant :

« B. — d'émettre, avec l'autorisation du Ministre des Finances et suivant les conditions et modalités à fixer par le Roi, des emprunts en vue d'assurer le financement des dépenses résultant de la législation sur les pensions de retraite et de survie des ouvriers. »

Art. 29.

Le Roi peut modifier les dispositions des lois des 21 mai 1955 et 12 juillet 1957 qui ne sont pas conformes aux dispositions de la présente loi; il peut abroger les dispositions de ces lois qui sont devenues sans objet.

Art. 30.

Sont abrogés :

1° l'article 15bis inséré dans la loi du 12 juillet 1957 par la loi du 22 février 1960 et l'article 20 de la loi du 22 février 1960;

2° à partir du 1^{er} juillet 1957, l'article 27 de la loi du 12 juillet 1957;

3° la loi du 17 juillet 1961 portant majoration des montants de la pension de retraite et de survie des ouvriers, employés et assurés libres, sauf en ce qui concerne les assurés libres.

Art. 31.

La présente loi produit ses effets le 1^{er} janvier 1962 à l'exception de l'article 26 qui entre en vigueur le 1^{er} janvier 1963.

Bruxelles, le 8 mars 1962.

Le Président de la Chambre des Représentants,

A. VAN ACKER.

Les Secrétaires,

G. JUSTE.
M. JAMINET.

§ 9. De Koning bepaalt de nadere toepassingsregelen van dit artikel. Hij preciseert inzonderheid de periode of de datum die in aanmerking dient te worden genomen om te bepalen of een werkgever ertoe gehouden is de bijzondere contributie te betalen, alsmede de voorwaarden van omzetaarheid van het sub § 3 bedoelde getuigschrift.

§ 10. De Koning kan, bij in Ministerraad overlegd besluit, tot de afschaffing, voor het jaar 1965, van de in § 1 bedoelde bijzondere contributie beslissen.

Art. 28.

Artikel 61, § 2, B, van de bij koninklijk besluit van 12 september 1946 samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, wordt door volgende tekst vervangen :

« B. — met machtiging van de Minister van Financiën en volgens door de Koning vast te stellen voorwaarden en modaliteiten, leningen uit te schrijven ten einde de financiering van de uit de wet betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders voortvloeiende uitgaven te verzekeren. »

Art. 29.

De Koning kan de bepalingen van de wetten van 21 mei 1955 en 12 juli 1957 welke met de bepalingen van deze wet niet overeenstemmen, wijzigen; hij kan de bepalingen van die wetten welke zonder doel geworden zijn, opheffen.

Art. 30.

Worden opgeheven :

1° artikel 15bis, bij de wet van 22 februari 1960 ingelast in de wet van 12 juli 1957, en artikel 20 van de wet van 22 februari 1960;

2° met ingang van 1 juli 1957, artikel 27 van de wet van 12 juli 1957;

3° de wet van 17 juli 1961 tot verhoging van de bedragen van het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, bedienden en vrijwillig verzekerden, uitgenomen wat de vrijwillig verzekerden betreft.

Art. 31.

Deze wet heeft uitwerking van 1 januari 1962 af, met uitzondering van artikel 26, dat op 1 januari 1963 in werking treedt.

Brussel, 8 maart 1962.

De Voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers,

ANNEXE 1

FINANCEMENT (à prix constants) DU SECTEUR PENSIONS OUVRIERS.

(En millions de francs.)

Année — Jaar	Taux d'indexation des rémunérations — Loon- indexcijfers	Masse des rémunérations globales — Globale loonsom	Echelle des cotisations — Bijdragen- schaal	Masse des cotisations — Totale bijdragensom	Subsides de l'Etat — Rijks- toelagen	Subrogation — Subrogatie	Recettes totales — Totale ontvangsten	Charges (prestations et frais d'administra- tion) — Lasten (uitkeringen en bestuurs- kosten)
1961	—	—	—	—	—	—	600 1 503	—
1962	2,50	86 045	9,—	7 744	1 676	220	9 640	12 500
1963	2,60	88 249	10,—	8 825	2 000	240	11 065	12 925
1964	2,70	90 598	11,—	9 966	2 250	260	12 476	13 310
1965	2,80	93 100	12,—	11 172	2 500	280	13 952	13 665
1966	2,90	95 763	12,50	11 970	2 750	300	15 020	13 990
1967	3,—	98 598	12,50	12 325	2 750	315	15 390	14 290
1968	3,—	101 518	12,50	12 690	2 750	325	15 765	14 580
1969	3,—	104 526	12,50	13 066	2 750	325	16 141	14 860
1970	3,—	107 624	12,50	13 453	2 750	320	16 523	15 140
1971	3,—	110 815	12,50	13 852	2 750	315	16 917	15 420

N.B. — La base salariale du préfinancement est de 74 888 pour 1963, 76 910 pour 1964 et 79 063 pour 1965.

Le montant total estimé du préfinancement est de 2 285 en principal; il est amorti en six annuités constantes à partir de 1966, égales à 381 en chiffres ronds.

Le taux d'intérêt des emprunts de préfinancement et des emprunts d'appoint est de 4 % l'an.

Le taux de capitalisation du fonds de réserve est de 4 %.

La charge en intérêts « complémentaires » comporte une annuité d'amortissement du Fonds de dotation (ancien régime) d'un montant de 29.

BIJLAGE 1.

FINANCIERING (aan constante prijzen) VAN DE SECTOR ARBEIDERSPENSIOENEN.
(In miljoenen frank.)

	Charges en intérêts — Lasten aan interesten			Emprunts — Leningen			Excédents — Restanten	Dette — Schuld			Fonds de réserve — Reserve- fonds
	Préfinance- ment — Voorfinan- ciering	Complé- mentaires — Aan- vullende	Total — Totaal	Préfinance- ment — Voorfinan- ciering	Complé- mentaires — Aan- vullende	Total — Totaal		Préfinance- ment — Voorfinan- ciering	Complé- mentaires — Aan- vullende	Total — Totaal	
	—	—	—	—	—	—	—	—	691	691	—
	—	64	64	—	821	821	—	—	1 512	1 512	—
	—	97	97	1 120	837	1 957	—	1 120	2 349	3 469	—
	50	135	185	770	249	1 019	—	1 890	2 598	4 488	—
	85	146	231	325	—395	—	56	2 285	2 147	4 432	—
	103	125	228	—	—	—	802	1 904	1 726	3 630	—
	86	106	192	—	—	—	908	1 523	1 199	2 722	—
	68	83	151	—	—	—	1 034	1 142	546	1 688	—
	51	54	105	—	—	—	1 176	761	—	761	249
	34	19	53	—	—	—	1 330	380	—	380	1 198
	17	—19	—2	—	—	—	1 499	—	—	—	2 317

N.B. — De loonbasis voor de voorfinanciering is 74 888 voor 1963, 76 910 voor 1964 en 79 063 voor 1965.

Het geraamde totale bedrag der voorfinanciering is 2 285 in hoofdsom; delging, met ingang van 1966, in zes constante annuïteiten ter waarde van 381 (afgerond).

De rentevoet der voorfinancieringsleningen en der aanvullende leningen is 4,5 % 's jaars.

De kapitalisatievoet van het reservefonds is 4 %.

De last aan « aanvullende » interesten omvat een delgingsannuïteit van het Dotatiefonds (oude regeling) ten bedrage van 29.

ANNEXE 2.

FINANCEMENT (à prix constants)
DU SECTEUR PENSION EMPLOYES

(En millions de francs.)

REGIME DE CAPITALISATION COLLECTIVE.

BIJLAGE 2.

FINANCIERING (aan constante prijzen)
VAN DE SECTOR BEDIENDENPENSIOENEN.

(In miljoenen frank.)

REGELING DER COLLECTIEVE CAPITALISATIE.

Année — Jaar	Cotisations — Bijdragen	Etat — Rijk	Autres recettes (subrogation et cotisations directes) — Andere ontvangsten (subrogatie en rechtstreekse bijdragen)	Recettes totales ⁽¹⁾ — Totale ontvangsten ⁽¹⁾	Charges (prestations et frais d'administration) — Lasten (uitkeringen en bestuurskosten)	Excédents — Restanten	Fonds de réserve ⁽²⁾ — Reserve- fonds ⁽²⁾
1961	—	—	—	—	—	—	9 795 ⁽³⁾
1962	2 925	368	310	3 603	3 416	187	10 427
1963	2 964	378	325	3 667	3 581	86	10 984
1964	3 004	389	340	3 733	3 748	— 15	11 463
1965	3 045	399	355	3 799	3 917	— 118	11 858
1966	3 085	410	370	3 865	4 062	— 197	12 190
1967	3 127	420	385	3 932	4 208	— 276	12 456
1968	3 168	431	400	3 999	4 357	— 358	12 650
1969	3 210	441	415	4 066	4 503	— 437	12 772
1970	3 252	452	430	4 134	4 656	— 522	12 813
1971	3 295	462	445	4 202	4 805	— 603	12 773

Bases : Taux ménage : 50 000; 51 000; 52 000; 53 333.
Plafond : 100 800.

Taux de cotisation : 10,25 — 3 = 7,25 %.

N.B. — (1) Non compris les revenus de capitaux.

(2) Taux de capitalisation : 4,5 %.

(3) Dont 1 535 de réserves spéciales de redevances (estimation).

Grondslagen : Gezinsbijdrage : 50 000; 51 000; 52 000; 53 333.
Begrenzingsbedrag : 100 800.

Bijdragevoet : 10,25 — 3 = 7,25 %.

N.B. — (1) De opbrengst der kapitalen niet inbegrepen.

(2) Kapitalisatievoet : 4,5 %.

(3) Waarvan 1 535 speciale bijdragenreserves (raming).